

PROTOKOLL NRU. 1
DWAR L-EMENDI LILL-ISTATUT
TAL-BANK TA' L-INVESTIMENT EWROPEW

L-EWWEL PARTI

EMENDI GHALL-ISTATUT TAL-BANK TA' L-INVESTIMENT EWROPEW

ARTIKOLU 1

Il-Protokoll dwar l-Istatut tal-Bank ta' l-Investment Ewropew għandu jkun emendat kif ġej:

- L-Artikoli 3, 4(1) - l-ewwel sub-paragrafu, 11(2) - l-ewwel, it-tieni u t-tielet sub-paragrafi, 12(2) u 13(1) - l-ewwel sub-paragrafu, għandhom jinbidlu bit-test li ġej;
- sub-paragrafu erbgħa ġdid għandu jiżdied wara t-tielet sub-paragrafu ta' l-Artikolu 11(2);

"ARTIKOLU 3

Bi qbil ma' l-Artikolu 266 ta' dan it-Trattat, dawn li ġejjin għandhom ikunu l-membri tal-Bank:

- ir-Renju tal-Belġju,
- ir-Repubblika Ċeka,

- ir-Renju tad-Danimarka,
- ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja,
- ir-Repubblika ta' l-Estonja,
- ir-Repubblika Ellenika,
- ir-Renju ta' Spanja,
- ir-Repubblika Franċiża,
- l-Irlanda,
- ir-Repubblika Taljana,
- ir-Repubblika ta' Ċipru,
- ir-Repubblika tal-Latvja,
- ir-Repubblika tal-Litwanja,
- il-Gran Dukat tal-Lussemburgu,
- ir-Repubblika ta' l-Ungerija,
- ir-Repubblika ta' Malta,

- ir-Renju ta' l-Olanda,
- ir-Repubblika ta' l-Awstrija,
- ir-Repubblika tal-Polonja,
- ir-Repubblika Portugiża,
- ir-Repubblika tas-Slovenja,
- ir-Repubblika tas-Slovakkja,
- ir-Repubblika tal-Finlandja,
- ir-Renju ta' l-Isvezja,
- ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq"

ARTIKOLU 4(1), L-EWWEL SUB-PARAGRAFU

"1. Il-kapital tal-Bank għandu jkun ta' EUR 163 727 670 000, sottoskritti mill-Istati Membri kif ġej¹

Il-Ġermanja	26 649 532 500
Franza	26 649 532 500
L-Italja	26 649 532 500
Ir-Renju Unit	26 649 532 500
Spanja	15 989 719 500
Il-Belġju	7 387 065 000
L-Olanda	7 387 065 000
L-Isvezja	4 900 585 500
Id-Danimarka	3 740 283 000
L-Awstrija	3 666 973 500
Il-Polonja	3 635 030 500
Il-Finlandja	2 106 816 000
Il-Greċja	2 003 725 500
Il-Portugall	1 291 287 000
Ir-Repubblika Ċeka	1 212 590 000
L-Ungerija	1 121 583 000
L-Irlanda	935 070 000
Is-Slovakkja	408 489 500

¹ Il-figuri msemmija għall-Istati Membri l-godda huma indikattivi u bbażati fuq il-previżjoni ta' data għall-2002 ippubblikata mill-Eurostat (New Cronos).

Is-Slovenja	379 429 000
Il-Litwanja	250 852 000
Il-Lussemburgu	187 015 500
Ċipru	180 747 000
Il-Latvja	156 192 500
L-Estonja	115 172 000
Malta	73 849 000 "

ARTIKOLU 11(2), L-EWWEL, IT-TIENI U T-TIELET SUB-PARAGRAFI

"2. Il-Bord tad-Diretturi għandu jkun kompost minn sitta w għoxrin direttur u sittax -il direttur sostitut.

Id-Diretturi għandhom jinhatru mill-Bord ta' Gvernaturi għal hames snin, wiehed innominat minn kull Stat Membru, u wiehed innominat mill-Kummissjoni.

Id-diretturi sostituti għandhom jinhatru mill-Bord ta' Gvernaturi għal hames snin kif muri hawn taht:

- żewġ sostituti nominati mir-Repubblika Federali tal-Ġermanja,
- żewġ sostituti nominati mir-Repubblika Franciża,

- żewġ sostituti nominati mir-Repubblika Taljana,
- żewġ sostituti nominati mir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta Fuq,
- sostitut nominat bi ftehim bejn ir-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża,
- sostitut nominat bi ftehim bejn ir-Renju tal-Belġju, il-Gran Dukat tal-Lussemburgu u ir-Renju ta' l-Olanda,
- sostitut nominat bi ftehim bejn ir-Renju tad-Danimarka, tar-Repubblika Ellenika u ta' l-Irlanda,
- sostitut nominat bi ftehim bejn ir-Repubblika ta' l-Awstrija, ir-Repubblika tal-Finlandja u ir-Renju ta' l-Isvezja,
- tliet sostituti nominati bi ftehim bejn ir-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja u r-Repubblika Slovakka,
- sostitut nominat mill-Kummissjoni."

ARTIKOLU 11(2), IR-RABA' SUB-PARAGRAFU LI GHANDU JIŻDIED

"Il-Bord tad-Diretturi għandu jagħżel sitt esperti li ma jivvutawx: tlieta bħala membri u tlieta bħala sostituti."

ARTIKOLU 12(2)

"2. Hlief fejn provdut xort'ohra f'dan l-Istatut, id-deċiżjonijiet tal-Bord tad-Diretturi għandhom jittiehdu minn ta' l-anqas terz (1/3) tal-membri li jistgħu jivvotaw u li jirrappreżentaw mill-anqas hamsin fil-mija (50%) tal-kapital sottoskritt. Maġġoranza kwalifikata għandha tehtieg tmintax (18)-il vot favur u tmienja w sittin fil-mija (68%) tal-kapital sottoskritt. Ir-regoli ta' proċedura tal-Bank għandhom jistipulaw il-quorum mehtieg sabiex id-deċiżjonijiet tal-Bord tad-Diretturi jkunu validi."

ARTIKOLU 13(1), L-EWWEL SUB-PARAGRAFU

"1. Il-Kumitat ta' Tmexxija għandu jkun jikkonsisti fi President u tmien Vici-Presidenti mahtura għal sitt snin mill-Bord ta' Gvernaturi fuq proposta mill-Bord tad-Diretturi. Il-hatriet tagħhom għandhom ikunu rinovabbli."

IT-TIENI PARTI

DISPOSIZZJONIJIET TRANSITORJI

ARTIKOLU 2

Ir-Renju ta' Spanja għandu jhallas l-ammont ta' EUR 309 686 775 bħala sehem mill-kapital imhallas għaž-żieda fil-kapital sottoskritt tiegħu. Din il-kontribuzzjoni għandha tithallas fi tmien pagamenti ndaqs li għandhom isiru fit-30/09/2004, 30/09/2005, 30/09/2006, 31/03/2007, 30/09/2007, 31/03/2008, 30/09/2008 u 31/03/2009 ¹.

Ir-Renju ta' Spanja għandu jikkontribwixxi, fi tmien pagamenti ndaqs li għandhom isiru fid-dati imsemmija hawn fuq, għar-riservi u l-provvedimenti li huma ekwivalenti għal riservi, kif ukoll għall-ammont li għad irid ikun approprjat għar-riservi u l-provvedimenti, kostitwit mill-bilanċ tal-kont tal-qligħ u t-telf, stabbilit fl-aħħar tax-xahar ta' qabel l-adeżjoni, kif imnizzel fil-*balance sheet* tal-Bank, f'ammonti li jikkorrispondu għal 4,1292% tar-riservi u l-provvedimenti.

¹ Dawn id-dati huma bbażati fuq l-ipotesi li l-adeżjoni effettiva ta' l-Istati Membri l-godda sseħħ mill-anqas xharejn qabel it-30/09/2004.

ARTIKOLU 3

Mid-data ta' l-adeżjoni, l-Istati Membri l-godda għandhom iħallu l-ammonti li ġejjin li jikkorrispondu ma' sehemhom mill-kapital imħallas għall-kapital sottoskritt kif definit fl-Artikolu 4 ta' l-Istatut¹

Il-Polonja	EUR 181 751 525
Ir-Repubblika Ċeka	EUR 60 629 500
L-Ungerija	EUR 56 079 150
Is-Slovakkja	EUR 20 424 475
Is-Slovenja	EUR 18 971 450
Il-Litwanja	EUR 12 542 600
Ċipru	EUR 9 037 350
Il-Latvja	EUR 7 809 625
L-Estonja	EUR 5 758 600
Malta	EUR 3 692 450

Dawn il-kontribuzzjonijiet għandhom jithallu fi tmien pagamenti ndaqs li għandhom isiru fit-30/09/2004, 30/09/2005, 30/09/2006, 31/03/2007, 30/09/2007, 31/03/2008, 30/09/2008 u 31/03/2009².

¹ Il-figuri msemmija huma indikattivi u bbażati fuq il-previżjoni ta' data għall-2002 ippubblikata mill-Eurostat (New Cronos).

² Dawn id-dati huma bbażati fuq l-ipotesi li l-adeżjoni effettiva ta' l-Istati Membri l-godda ssehh mill-anqas xaharejn qabel it-30/09/2004.

ARTIKOLU 4

L-Istati Membri l-godda għandhom jikkontribwixxu, fi tmien pagamenti ndaqs li għandhom isiru fid-dati imsemmija hawnfuq, għar-riservi u l-provvedimenti li huma ekwivalenti għal riservi, kif ukoll għall-ammont li għad irid ikun approprijat għar-riservi u l-provvedimenti, kostitwit mill-bilanċ tal-kont tal-qligħ u t-telf, stabbilit fl-aħħar tax-xahar ta' qabel l-adeżjoni, kif imnizzel fil-*balance sheet* tal-Bank, f'ammonti li jikkorrispondu għall-persentaġġi li ġejjin tar-riservi u l-provvedimenti¹:

Il-Polonja	2,4234%
Ir-Repubblika Ċeka	0,8084%
L-Ungerija	0,7477%
Is-Slovakkja	0,2723%
Is-Slovenja	0,2530%
Il-Litwanja	0,1672%
Ċipru	0,1205%
Il-Latvja	0,1041%
L-Estonja	0,0768%
Malta	0,0492%

¹ Il-figuri msemmija huma indikattivi u bbażati fuq il-previżjoni ta' data għall-2002 ippubblikata mill-Eurostat (New Cronos).

ARTIKOLU 5

Il-kapital u l-pagamenti li hemm fl-Artikoli 2, 3 u 4 ta' dan il-Protokoll għandhom jithallsu mir-Renju ta' Spanja u mill-Istati Membri l-godda fi flus f'euro, hlief jekk ikun hemm xi deroga deċiża unanimament mill-Bord ta' Gvernaturi.

ARTIKOLU 6

1. Ma' l-adeżjoni, il-Bord ta' Gvernaturi għandu jahtar direttur għal kull Stat Membru ġdid, kif ukoll diretturi sostituti, kif indikat mill-Artikolu 11(2) ta' l-Istatut.
2. Il-mandat tad-diretturi u tad-diretturi sostituti mahturin hekk għandu jiskadi fl-aħħar tal-laqgħa annwali tal-Bord ta' Gvernaturi li matulha jkun eżaminat ir-rapport annwali għas-sena finanzjarja ta' l-2007.
3. Ma' l-adeżjoni, il-Bord tad-Diretturi għandu jagħżel l-esperti u l-esperti sostituti.

PROTOKOLL NRU. 2
DWAR IR-RISTRUTTURAR TA'
L-INDUSTRIJA TA' L-AZZAR ĊEKA

1. Minkejja l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE, għajnuna mill-Istat mogħtija mir-Repubblika Ċeka għall-iskopijiet tar-ristrutturar ta' partijiet speċifiċi ta' l-industrija Ċeka ta' l-azzar mill-1997 sa l-2003 għandhom jitqiesu bħala kompatibbli mas-suq komuni sakemm:
 - il-perijodu li jipprovdi għalih l-Artikolu 8(4) tal-Protokoll 2 dwar il-prodotti tal-KEFA mal-Ftehim Ewropew li jistabilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri, min-naħa waħda¹, u r-Repubblika Ċeka, min-naħa l-oħra, għie estiż sad-data ta' l-ađeżjoni,
 - it-termini stipulati mill-pjan tar-ristrutturar li abbazi tagħhom għie estiż il-Protokoll imsemmi aktar 'il fuq qed jinżammu matul il-perijodu 2002-2006,
 - il-kondizzjonijiet stipulati minn dan il-Protokoll jitwettqu, u
 - l-ebda għajnuna mill-Istat għar-ristrutturar ma tithallas lill-industrija Ċeka ta' l-azzar wara d-data ta' l-ađeżjoni.
2. Ir-ristrutturar tas-settur Ċek ta' l-azzar, kif deskritt fil-pjanijiet tan-negozju individwali tal-kumpanniji mnizzla fl-Anness 1, u bi qbil mal-kondizzjonijiet stipulati minn dan il-Protokoll, għandha titlesta mhux aktar tard mill-31 ta' Diċembru 2006 (minn hawn 'il quddiem imsejha "l-aħħar tal-perijodu tar-ristrutturar").

¹ ĠU L 360, 31.12.1994, p. 2.

3. Il-kumpanniji mnizzla fl-Anness 1 biss (minn hawn 'il quddiem imsejha "il-kumpanniji benefiċċjarji") huma eligibbli għall-ghajjnuna mogħtija mill-Istat fil-qafas tal-programm Ċek tar-ristrutturar ta' l-azzar.
4. Kumpannija benefiċċjarja ma tistax:
- (a) fil-każ ta' fużjoni ma' kumpannija mhux imnizzla fl-Anness 1, tgħaddi l-benefiċċju ta' l-ghajjnuna mogħtija lill-kumpannija benefiċċjarja;
 - (b) tiegħu l-assi ta' ta' kwalunkwe kumpannija mhux inkluzi fl-Anness 1 li hi dikkjarata bħala falluta fil-perijodu sal-31 ta' Dicembru 2006.
5. Kull privatizzazzjoni sussegwenti ta' kwalunkwe mill-kumpanniji benefiċċjarji għandha tirrispetta il-kondizzjonijiet u l-prinċipji dwar il-vijabbiltà, l-ghajjnuna mogħtija mill-Istat u t-tnaqqis fil-kapaċità definiti f'dan il-Protokoll.
6. L-ghajjnuna globali għar-ristrutturar li għandha tingħata lill-kumpanniji benefiċċjarji għandha tiġi determinata abbaċi tal-gustifikazzjonijiet stipulati fil-pjan Ċek għar-ristrutturar ta' l-azzar u pjanijiet ta' negozju individwali kif approvati mill-Kunsill. Izda, f'kwalunkwe każ, l-ghajjnuna li tithallas fil-perijodu 1997-2003 hija limitata għal ammont massimu ta' CZK 14 147 425 201. Minn din il-figura globali, Nová Hut' tirċievi massimu ta' CZK 5 700 075 201, Vítkovice Steel tirċievi massimu ta' CZK 8 155 350 000 u Válcovny Plechu Frýdek Místek tirċievi massimu ta' CZK 292 000 000 skond il-htigiet kif imnizzla fil-pjan tar-ristrutturar approvat. L-ghajjnuna għandha tingħata darba biss. L-ebda ghajjnuna oħra mill-Istat m'għandha tingħata mir-Repubblika Ċeka għal skopijiet tar-ristrutturar ta' l-industrija Ċeka ta' l-azzar.

7. It-tnaqqis nett fil-kapaċità li għandu jinkiseb mir-Repubblika Ċeka għall-prodotti lesti matul il-perijodu 1997-2006 għandu jkun ta' 590 000 tonnellata.

It-tnaqqis fil-kapaċità għandu jitkejjel biss abbażi tal-għeluq permanenti ta' faċilitajiet ta' produzzjoni permezz ta' qerda fisika b'tali mod li l-faċilitajiet ma jistgħux jerġgħu jintużaw. Dikjarazzjoni ta' falliment ta' kumpannija ta' l-azzar ma' jgħoddx bħala tnaqqis fil-kapaċità.

Il-livell imsemmi hawn fuq ta' tnaqqis nett fil-kapaċità, flimkien ma' kull tnaqqis ieħor fil-kapaċità identifikat bħala li huwa neċessarju fil-programm tar-ristrutturar, għandha titlesta skond l-iskeda fl-Anness 2.

8. Ir-Repubblika Ċeka għandha tneħhi l-ostakoli għall-kummerċ fis-suq tal-faħam bi qbil ma' l-*acquis* sa l-adeżjoni, sabiex tagħmilha possibbli lill-kumpanniji ta' l-azzar Ċeki li jiskbu aċċess għal faħam skond il-prezzjiet tas-suq internazzjonali.

9. Il-pjan tan-negozju għall-kumpannija benefiċċjarja Nová Hut' għandu jiġi mplementat. B'mod partikolari:

(a) l-impjant Vysoké Pece Ostrava għandha tiddaħhal fil ta' qafas ta' organizzazzjoni ta' Nová Hut' permezz ta' l-akkwist tal-proprjetà kollha. Għandha tkun stabbilita data għal din il-fużjoni, inkluża l-assenjazzjoni ta' responsabbiltà għall-implimentazzjoni tagħha;

(b) l-isforzi tar-ristrutturar għandhom jikkonċentraw fuq dawn li ġejjin:

- l-evoluzzjoni ta' Nová Hut' minn orjentata fuq il-produzzjoni għal orjentata fuq il-*marketing* u t-titjib ta' l-effiċjenza u l-effettività tat-tmexxija tan-negozju, inkluż trasparenza ikbar dwar il-kost,
- ir-reviżjoni minn Nová Hut' tat-taħlita tagħha ta' prodotti u d-dhul fi swieq ta' valur addizzjonali oġġla,
- Nová Hut' għandha tagħmel l-investimenti meħtieġa biex tikseb kwalità aħjar ta' prodotti lesti fuq skond qasir;

(ċ) għandha tiġi mplementata ristrutturar ta' l-impjieg; il-livelli ta' produttività kumparabbli ma' daww miksba mill-gruppi ta' prodotti ta' l-azzar ta' l-UE għandhom jinkisbu sa l-31 ta' Diċembru 2006 abbażi tal-figuri konsolidati tal-kumpanniji benefiċċjarji kkonċernati;

(d) il-konformità ma' l-*acquis* Kommunitarju rilevanti fil-qasam tal-protezzjoni ambjentali għandha tinkiseb sa l-adeżjoni nkluz l-investimenti meħtieġa msemmija fil-pjan tan-negozju. Bi qbil mal-pjan tan-negozju għandhom ukoll isiru l-investimenti futuri meħtieġa relatati ma' l-IPPC għandhom, sabiex tkun żgurata l-konformità mad-Direttiva 96/61/KE dwar il-prevenzjoni u l-kontroll integrat tat-tniġġis¹ sa l-1 ta' Novembru 2007.

¹ ĠU L 257, 10.10.1996, p.26

10. Il-pjan tan-negozju għall-kumpanija benefiċċjarja Vítkovice Steel għandu jiġi mplementat. B'mod partikolari:
- (a) id-Duo Mill għandha tingħalaq għal kollox mhux iktar tard mill-31 ta' Diċembru 2006. Fil-każ ta' xiri tal-kumpanija minn investitur strateġiku, il-kuntratt tax-xiri għandu jkun kondizzjonali fuq dan l-egħluq sa din id-data;
 - (b) l-isforzi tar-ristrutturar għandhom jikkonċentraw fuq dawn li ġejjin:
 - żjieda fil-bejgħ dirett u attenzjoni ikbar għat-tnaqqis fil-kost, minhabba li dan hu meħtieġ għat-tmexxija iktar effiċjenti tan-negozju,
 - l-adattament għat-talba tas-suq u r-resqa lejn prodotti ta' valur addizzjonali oġġla,
 - tingieb 'il quddiem l-investiment propost fil-proċess sekondarju tal-manufattura ta' l-azzar mill-2004 sa l-2003, sabiex thalli l-kumpanija tikkompeti abbażi ta' kwalità minflok il-prezz;
 - (ċ) il-konformità ma' l-*acquis* Kommunitarju rilevanti fil-qasam tal-protezzjoni ambjentali għandha tinkiseb sa l-adeżjoni nkluz l-investimenti meħtieġa msemmija fil-pjan tan-negozju, li jinkludi l-ħtieġa għall-investiment futur relatat ma' l-IPPC.

11. Il-pjan tan-negozju għall-kumpanija benefiċjarja Válcovny Plechu Frýdek Místek (VPFM) għandu jiġi mplementat. B'mod partikolari:

(a) il-Hot Rolling Mills Nru. 1 u 2 għandhom jagħlqu għal kollox sa l-aħħar ta' 2004;

(b) l-isforzi tar-ristrutturar għandhom jikkonċentraw fuq dawn li ġejjin:

- li jsir l-investiment meħtieġ biex tikseb kwalità aħjar ta' prodott lest fuq skond qasir;
- li tinghata prijorita' lill-implimentazzjoni ta' opportunitajiet identifikati u essenzjali għat-titjib fil-profitt (inkluż għar-ristrutturar ta' l-impjieg, it-tnaqqis fil-kost, it-titjib fil-produzzjoni u r-ri-orjentazzjoni tad-distribuzzjoni).

12. Kwalunkwe bidla sussegwenti fil-pjan globali tar-ristrutturar u l-pjanijiet individwali għandu jkollha l-kunsens tal-Kummissjoni, u fejn xieraq, tal-Kunsill.

13. L-implimentazzjoni tar-ristrutturar għandha ssehh taht kondizzjonijiet ta' trasparenza totali u abbażi tal-prinċipji sodi ta' l-ekonomija tas-suq.

14. Il-Kummissjoni u l-Kunsill għandhom jikkontrollaw mill-qrib l-implimentazzjoni tar-ristrutturar u l-adempjiment tal-kondizzjonijiet imnizzla f'dan il-Protokoll rigward il-vijabbilità, l-għajnuna mogħtija mill-Istat u t-tnaqqis fil-kapaċità qabel u wara l-adeżjoni sa' l-aħħar tal-perijodu tar-ristrutturar, bi qbil mal-paragrafi 15 sa 18. Għal dan il-ghan, il-Kummissjoni għandha tirraporta lill-Kunsill.

15. Il-Kummissjoni u l-Kunsill għandhom jikkontrollaw il-punti ta' referenza (*benchmarks*) tar-ristrutturar imnizzlin fl-Anness 3.

16. Il-kontrolli għandhom jinkludu evalwazzjoni indipendenti li għandha ssir fl-2003, 2004, 2005 u 2006. It-test tal-vijabbiltà tal-Kummissjoni għandha tkun element importanti biex jiżgura li l-vijabbiltà qed tinkiseb.

17. Ir-Repubblika Ċeka għandha tikkoopera bis-shih ma' l-arrangamenti għall-kontrolli. B'mod partikolari:

- ir-Repubblika Ċeka għandha tforni lill-Kummissjoni b'rapporti kull sitt xhur rigward għar-ristrutturar tal-kumpanniji benefiċċjarji, mhux aktar tard mill-15 ta' Marzu u l-15 ta' Settembru ta' kull sena sa l-aħħar tal-perijodu ta' ristrutturatur,
- l-ewwel rapport għandu jasal għand il-Kummissjoni sal-15 ta' Marzu 2003 u l-aħħar rapport sal-15 ta' Marzu 2007, għajr jekk il-Kummissjoni tiddeċiedi xort'ohra,

- ir-rapporti għandu jkollhom l-informazzjoni kollha meħtieġa għall-kontroll tal-proċess tar-ristrutturar u t-tnaqqis u l-użu tal-kapaċità u għandhom jipprovdu biżżejjed data finanzjarjasabiex tkun tista' tsir stima ta' jekk il-kondizzjonijiet u l-htigiet inklużi f'dan il-Protokoll ġewx imwettqa. Dawn ir-rapport għandu jkun fihom mill-inqas l-informazzjoni mnizzla fl-Anness 4, li l-Kummissjoni tirriserva d-dritt li tbiddel skond l-esperjenzi magħmula matul il-proċess ta' kontroll. Minbarra r-rapporti individwali tan-negozju tal-kumpanniji mnizzla fl-Anness 1, għandu jkun hemm ukoll rapport dwar is-sitwazzjoni globali tas-settur Ċek ta' l-azzar, inkluż żviluppi makroekonomiċi reċenti,
- ir-Repubblika Ċeka għandha tobbliga ill-kumpanniji benefiċċjarji biex jikxfu kull data rilevanti li tista' taht ċirkustanzi oħra, tkun ikkunsidrata bħala kunfidenzjali. Fir-rapporti tagħha lill-Kunsill, il-Kummissjoni għandha tiżgura li informazzjoni kunfidenzjali speċifika għal xi kumpannija ma tinkixifx.

18. F'kull hin, il-Kummissjoni tista' tiddeċiedi li tagħti mandat lil konsulent independenti biex jagħmel evalwazzjoni tar-riżultati tal-kontroll, jagħmel kull riċerka meħtieġa u jirraporta lill-Kummissjoni u lill-Kunsill.

19. Jekk il-Kummissjoni tistabbilixxi, abbażi tar-rapporti li hemm referenza għalihom f'pragrafu 16, li saru devjazzjonijiet sustanzjali mid-data finanzjarja li fuqha ntgħamlet l-istima ta' l-vijabbilità, tista' teħtieġ lir-Repubblika Ċeka li tiehu miżuri xierqa biex tirrinforza l-miżuri tar-ristrutturar tal-kumpanniji benefiċċjarji kkonċernati.

20. Jekk il-kontroll juri li:

- (a) il-kondizzjonijiet għall-arrangamenti transitorji li jinsabu f'dan il-Protokoll ma ġewx imwettqa, jew li
- (b) l-impenni li saru fil-qafas ta' l-estenzjoni tal-perijodu li matulu r-Repubblika Ċeka tista' eċċezzjonalment tagħti appoġġ mill-Istat għall-istrutturar ta' l-industrija ta' l-azzar taht il-Ftehim Ewropew¹ ma ġewx imwettqa, jew li
- (ċ) matul il-perijodu tar-ristrutturar ir-Repubblika Ċeka tat iżjed għajjnuna mill-Istat li hi nkompatibbli lill-industrija ta' l-azzar u lill-kumpanniji benefiċċjarji b'mod partikolari,

l-arrangamenti transitorji li jinsabu f'dan il-Protokoll ikunu bla effett.

Il-Kummissjoni għandha tiegħu l-passi xierqa biex jehtieġu lil kwalunkwe kumpannija kkonċernata li tagħti lura kull għajjnuna mogħtija bi ksur tal-kondizzjonijiet innizzla f'dan il-Protokoll.

¹ ĠU L 360, 31.12.1994, p. 2

IL-KUMPANNIJI LI JIBBENEFIKAW MILL-GĦAJNUNA
MILL-ISTAT TAHT IL-PROGRAMM TA' RISTRUTTURAR TA'
L-AZZAR TAR-REPUBBLIKA ĊEKA

NOVÁ HUŤ, a.s.
Vratimovská 689
707 02 Ostrava-Kunčice
Czech Republic

VÍTKOVICE STEEL, a.s.
Ruská 2887/101
706 02 Ostrava - Vítkovice
Czech Republic

VÁLCOVNY PLECHU, a.s.
Křižíkova 1377
Frýdek - Místek
Czech Republic

ANNEX 2

SKEDA GĦAL-BDIL FIL-KAPAĊITÀ (TNAQQIS U ŻIDIET)¹

Kumpannija	Facilità	Bdil fil-kapaċità (tunnellati fis-sena)	Data tal-bdil fil-produzzjoni	Data ta' l-egħluq permanenti
Poldi Hütte	Funderiji ta' l-irrumblar V1-V8	-120 000	01.08.1999	31.05.2000
VPFM	Funderiji ta' l-irrumblar bis-sħana Nru. 1 & 2	-70 000	31.12.2004	31.12.2005
Vítkovice Steel	Funderija bit-tnejn ta' l-irrumblar	-130 000	30.06.2006	31.12.2006
Nová Hut'	Funderija tas-sezzjoni – HCC	-600 000	31.08.2006	31.12.2006
Nová Hut'	Funderija tas-sezzjoni tqila	+330 000	01.01.2007	-
	Bdil nett fil-kapaċità	-590 000		

¹ It-tnaqqis fil-kapaċità għandu jkun permanenti kif imfisser fid-Deċizzjoni tal-Kummissjoni Nru. 3010/91 (ĠU L 286, 16.10.1991, p. 20.)

IL-BENCHMARKS GĦAR-RISTRUTTURAR U L-KONTROLLI

1. Il-Vijabbiltà

Tenut kont tar-regoli speċjali tal-kontabilità applikati mill-Kummissjoni, kull kumpanija benefiċċjarja għandha tikseb riżultat għat-thaddim gross minimu annwali ta' *turnover* (10% ta' l-imprizi ta' l-azzar mhux integrati, 13,5% tal-funderiji integrati ta' l-azzar) u renditu minimu ta' 1,5% tat-*turnover* tal-kapital tagħha mhux iktar tard mill-31 Diċembru 2006. Dan għandu jiġi verifikat fl-evalwazzjoni indipendenti li ssir kull sena bejn l-2003 u l-2006, kif provdut fil-paragrafu 16 tal-Protokoll.

2. Il-Produttività

Għandha tinkiseb produttività globali kumparabbli ma' dik miksuba mill-indudtrija ta' l-azzar Ewropea gradwalment sal-31 ta' Diċembru 2006. Dan għandu jiġi verifikat fl-evalwazzjoni indipendenti li ssir kull sena bejn l-2003 u l-2006, kif provdut fil-paragrafu 16 tal-Protokoll.

3. It-Tnaqqis fil-kost

Għandha tingħata importanza partikolari lit-tnaqqis fil-kost bħala wiehed mill-elementi essenzjali tal-vijabbiltà. Dawn għandhom jiġu mplementati bis-shiħ, skond il-pjanijiet tan-negozju tal-kumpaniji benefiċċjarji.

LISTA INDIKATTIVA TAL-HTIĠIET TA' L-INFORMAZZJONI

1. L-Effetti tal-produzzjoni u s-suq

- produzzjoni kull xahar ta' prodotti ta' l-azzar mhux maħduma, nofshom maħduma u lesti skond il-kategorija kif ukoll skond il-firxa tal-prodotti,
- prodotti mibjugħa, inkluż volumi, prezzijiet u swieq; tqassim skond il-firxa tal-prodotti.

2. L-Investimenti

- dettalji ta' l-investimenti magħmula,
- id-data tat-twettiq,
- il-kost ta' l-investment, is-sorsi tal-finanzi u s-somma ta' l-ghajjnuna relatata nvoluta,
- id-data ta' l-ghajjnuna jekk din teżisti.

3. It-Tnaqqis fil-forza tax-xogħol

- in-numru u l-waqtiet tat-telf fl-impjieg,
- l-evoluzzjoni ta' l-impjieg fil-kumpanniji benefiċċjarji (għandha tiddistingwixxi bejn impjieg dirett u indirett).

4. Il-Kapaċità (fir-rigward tas-settur kollu ta' l-azzar fir-Repubblika Ċeka)

- id-data jew id-data mistennija tal-waġfien fil-produzzjoni ta' kapaċitajiet espressi f'PMP (PMP tfisser il-produzzjoni annwali massima possibili li tista' titwetta permezz ta' kondizzjonijiet tax-xogħol ordinarji) eli għandhom jingħalqu, u deskrizzjoni ta' dawn,
- data (jew id-data mistennija) taż-żarmar, kif definita fid-Deċiżjoni tal-Kummissjoni Nru. 3010/91/KEFA dwar l-informazzjoni li għandha tkun fornita mill-impriżi ta' l-azzar dwar l-investimenti tagħhom¹, ta' l-installazzjoni kkonċernata u dettalji dwar iż-żarmar,
- id-data (jew id-data mistennija) ta' l-introduzzjoni ta' kapaċitajiet godda u deskrizzjoni ta' dawn,
- evoluzzjoni fil-kapaċità globali fir-Repubblika Ċeka ta' prodotti ta' l-azzar mhux maħdum u lesti għal kull kategorija.

¹ ĠU L 286, 16.10.1991, p. 20.

5. Il-Kost

- tqassim tal-kost u l-evoluzzjoni rispettiva tiegħu fil-passat u fil-futur, b'mod partikolari għat-tnaqqis tal-kost għall-forza tax-xogħol, il-konsum ta' l-enerġija, it-tnaqqis fil-kost tal-materja prima u t-tnaqqis fis-servizzi esterni.

6. L-Imġieba finanzjarja

- l-evoluzzjoni ta' ċerti *ratios* finanzjarji essenzjali sabiex ikun żgurat li qed isir progress lejn il-vijabbiltà (ir-rizultati finanzjarji u r-*ratios* għandhom ikunu forniti b'mod li jkunu possibbli paraguni mal-pjan tar-ristrutturar finanzjarja tal-kumpannija u għandha tinkludi it-test tal-vijabbiltà tal-Kummissjoni),
- il-livell tal-pizijiet finanzjarji,
- id-dettalji u l-waqtiet ta' l-ghajnuna mogħtija,
- id-dettalji u l-waqtiet tal-ħlas ta' l-ghajnuna li diġà ingħatat,
- it-termini u l-kondizzjonijiet ta' kull self ġdid (irrispettivament mis-sorsi).

7. Il-Privatizzazzjoni

- il-prezz tal-bejgħ u t-trattament tal-passiv eżistenti,
- id-disponiment tal-qligħ mill-bejgħ,
- id-data tal-bejgħ,
- il-posizzjoni finanzjarja tal-kumpanija fil-mument tal-bejgħ,
- il-valur tal-kumpanija/ta' l-assi fil-hin tal-bejgħ u l-metodu użat għall-evalwazzjoni.

8. Il-Holqien ta' kumpanija ġdida jew ta' impjanti ġodda li jinkorporaw l-estenzjonijiet tal-kapaċità

- l-indentità ta' kull parteċipant mis-settur privat u pubbliku,
- is-sorsi ta' l-iffinanzjar tagħhom għall-holqien ta' kumpanija ġdida jew ta' impjanti ġodda,
- it-termini u l-kondizzjonijiet tal-parteċipazzjoni ta' l-azzjonisti privati u pubbliċi,
- l-istruttura tat-tmexxija tal-kumpanija l-ġdida.

PROTOKOLL NRU. 3
DWAR L-AREI TA' BAŽI SOVRANI
TAR-RENU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U
L-IRLANDA TA' FUQ F'ĊIPRU

IL-PARTIJET KONTRAENTI GHOLJA,

FILWAQT LI JIFTAKRU li d-Dikjarazzjoni Kongunta ta' l-Arei ta' Bażi Sovrani tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq f'Ċipru annessa ma' l-Att Finali tat-Trattat rigward l-Adeżjoni tar-Renju Unit mal-Kommunitajiet Ewropej tipprovdi li l-arrangamenti applikabbli għar-relazzjonijiet bejn il-Kommunita' Ekonomika Ewropea u l-Arei ta' Bażi Sovrani għandhom ikunu definiti fil-kuntest ta' kwalunkwe ftehim bejn il-Kommunita' u r-Repubblika ta' Ċipru,

TENUT KONT tad-disposizzjonijiet rigward l-Arei ta' Bażi Sovrani mnizzla fit-Trattat għat-twaqqif tar-Repubblika ta' Ċipru (minn hawn 'il quddiem imsejha t-"Trattat ta' l-Istabiliment") u l-Iskambji ta' Noti assoċjati bid-data tas-16 ta' Awissu 1960,

FILWAQT LI JINNOTAW li l-Iskambju ta' Noti bejn il-Gvern tar-Renju Unit u l-Gvern tar-Repubblika ta' Ċipru dwar l-amministrazzjoni ta' l-Arei ta' Bażi Sovrani, bid-data tas-16 ta' Awissu 1960, u d-Dikjarazzjoni meħmuża miegħu mill-Gvern tar-Renju Unit li waħda mill-iskopijiet prinċipali li għandha tintlaħaq hija l-protezzjoni ta' l-interessi ta' dawk residenti jew li jaħdmu fl-Arei ta' Bażi Sovrani, u filwaqt li jikkunsidraw f'dan il-kuntest li l-persuni msemmija għandu jkollhom, sa fejn possibbli, l-istess trattament bħal dawk residenti jew li jaħdmu fir-Repubblika ta' Ċipru,

FILWAQT LI JINNOTAW UKOLL li d-disposizzjonijiet tat-Trattat ta' l-Istabbiliment rigward l-arrangamenti tad-dwana bejn l-Arei ta' Bażi Sovrani u r-Repubblika ta' Ċipru u b'mod partikolari dawk ta' l-Anness F ta' l-imsemmi Trattat,

FILWAQT LI JINNOTAW UKOLL l-impenn tar-Renju Unit li ma toħloqx posti tad-dwana jew xi barrieri oħra mal-fruntiera bejn l-Arei ta' Bażi Sovrani u r-Repubblika ta' Ċipru u l-arrangamenti li saru skond it-Trattat ta' l-Istabbiliment li permezz tiegħu l-awtoritajiet tar-Repubblika ta' Ċipru jamministraw firxa kbira ta' servizz pubbliċi fl-Arei ta' Bażi Sovrani, inkluż l-oqsma ta' l-agrikoltura, id-dwana u t-tassazzjoni;

FILWAQT li jikkonfermaw li l-adeżjoni tar-Repubblika ta' Ċipru għall-Unjoni Ewropea m'għandhiex taffetwa id-drittijiet u l-obbligi tal-partijiet għat-Trattat ta' l-Istabbiliment;

FILWAQT li tirrikonoxxi għalhekk il-htieġa li jkunu applikati ċerti disposizzjonijiet tat-Trattat li jistabilixxi il-Kommunita' Ewropea u l-liġi relatata tal-KE għall-Arei ta' Bażi Sovrani u li jsiru arrangamenti speċjali rigward l-implimentazzjoni ta' dawk id-disposizzjonijiet fl-Arei ta' Bażi Sovrani,

FTIEHMU DWAR ID-DISPOSIZZJONIJIET LI ĠEJJIN:

ARTIKOLU 1

L-Artikolu 299(6)(b) tat-Trattat li jistabilixxi il-Komunità Ewropea għandu jinbidel b'dan li ġej:

"(b) Dan it-Trattat m'għandux japplika għall-Arei ta' Bażi Sovrani tar-Renju Unit f'Akrotiri u Dhekelia f'Ċipru għajr safejn hu meħtieġ biex tkun żgurata l-implimentazzjoni ta' l-arrangamenti inniżżla fil-Protokoll dwar l-Arei ta' Bażi Sovrani tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq f'Ċipru annessi ma' l-Att li jikkonċerna l-kondizzjonijiet ta' l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja u r-Repubblika Slovakkja għall-Unjoni Ewropea u skond it-termini ta' dak il-Protokoll."

ARTIKOLU 2

1. L-Arei ta' Bażi Sovrani għandhom jiġu nklużi fit-territorju tad-dwana tal-Komunità u, għal dan l-iskop, l-atti dwar id-dwana u l-politika kummerċjali komuni inniżżla fl-Ewwel Parti ta' l-Anness għal dan il-Protokoll għandhom japplikaw għall-Arei ta' Bażi Sovrani bl-emendi inniżżla fl-Anness.

2. L-atti dwar it-taxxa fuq il-valur tal-bejgħ, is-sisa u formi oħra ta' tassazzjoni indiretta mnizzla fit-Tieni Parti ta' l-Anness għal dan il-Protokoll għandhom japplikaw għall-Arei ta' Bażi Sovrani bl-emendi mnizzla fl-Anness kif ukoll id-disposizzjonijiet rilevanti li japplikaw għal Ċipru kif stipulati fl-Att li jikkonċerna l-kondizzjonijiet ta' l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja u r-Repubblika Slovakka għall-Unjoni Ewropea.

3. L-atti mnizzla fit-Tielet Parti ta' l-Anness għal dan il-Protokoll għandhom jiġu emendati kif stipulat fl-Anness sabiex jgħinu lir-Renju Unit iżomm il-ħelsien u l-eżenzjonijiet mid-dazji u taxxi li jingħataw mit-Trattat ta' l-Istabbiliment fuq il-provvisti għal forzi u l-impjegati assoċjati tagħha.

ARTIKOLU 3

It-Trattat u d-disposizzjonijiet relatati li ġejjin għandhom japplikaw għall-Arei ta' Bażi Sovrani:

- (a) It-Titolu II tat-Tielet Parti tat-Trattat tal-KE, fuq l-agrikoltura, u d-disposizzjonijiet adottati fuq dik il-bażi;
- (b) Miżuri adottati taħt l-Artikolu 152(4)(b) tat-Trattat tal-KE.

ARTIKOLU 4

Il-persuni residenti jew impjegati fit-territorju ta' l-Arei ta' Bażi Sovrani li, taħt l-arrangamenti magħmula skond it-Trattat ta' l-Istabbiliment u l-Iskambju ta' Noti assoċjati bid-data tas-16 ta' Awissu 1960, huma soġġetti għall-leġislazzjoni dwar is-sigurtà soċjali tar-Repubblika ta' Ċipru għandhom, għall-iskopijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 1408/71 ta' l-14 ta' Ġunju 1971 dwar l-applikazzjoni ta' skemi għas-sigurtà soċjali għal persuni mpjegati, għal persuni impjegati għal rashom u għal membri tal-familji tagħhom li jiċċaqilqu fi hdan il-Komunità¹, jkunu trattati bħallikieku kienu residenti jew impjegati fit-territorju tar-Repubblika ta' Ċipru.

ARTIKOLU 5

1. Ir-Repubblika ta' Ċipru m'għandhiex tkun meħtieġa tagħmel kontrolli fuq il-persuni li jaqsmu l-konfini tagħha ta' l-art jew tal-baħar ma' l-Arei ta' Bażi Sovrani u kwalunkwe restrizzjonijiet Komunitarja fuq il-qsim tal-fruntieri esterni m'għandhomx japplikaw fir-rigward ta' dawn il-persuni.
2. Ir-Renju Unit għandu jeżerċita kontrolli fuq il-persuni li jaqsmu l-fruntieri esterni ta' l-Arei ta' Bażi Sovrani bi qbil ma' l-imprizi stipulati fir-Raba' Parti ta' l-Anness għal dan il-Protokoll.

¹ ĠU L 149, 5.7.1971, p. 2.

ARTIKOLU 6

Il-Kunsill, billi jagixxi unanimament fuq proposta mill-Kummissjoni, jista' sabiex jiżgura l-implimentazzjoni effettiva ta' l-iskopijiet ta' dan il-Protokoll, jemenda l-Artikoli 2 sa 5 hawn fuq, inkluż l-Anness, jew japplikaw għall-Arei ta' Bażi Sovrani xi disposizzjonijiet oħra tat-Trattat tal-KE u l-leġislazzjoni Komunitarja relatata skond it-termini u l-kondizzjonijiet li hu jispeċifika. Il-Kummissjoni għandha tikkonsulta mar-Renju Unit u r-Repubblika ta' Ċipru qabel ma tissottometti xi proposta.

ARTIKOLU 7

1. Bla ħsara għall-paragrafu 2, ir-Renju Unit għandu jkun responsabbli għall-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll fl-Arei ta' Bażi Sovrani. B'mod partikolari:
 - (a) ir-Renju Unit għandu jkun responsabbli għall-applikazzjoni tal-miżuri Komunitarji speċifikati f'dan il-Protokoll fl-oqsma tad-dwana, tassazzjoni indiretta u l-politika kummerċjali komuni rigward il-merkanzija li tiddaħhal fi jew tinħareġ mill-gżira ta' Ċipru permezz ta' port jew ajruport fl-Arei ta' Bażi Sovrani;
 - (b) il-kontrolli tad-dwana fuq il-merkanzija importata fi jew esportata mill-gżira ta' Ċipru mill-forzi tar-Renju Unit permezz ta' port jew ajruport fir-Repubblika ta' Ċipru jistgħu jsiru fl-Arei ta' Bażi Sovrani;

(ċ) ir-Renju Unit għandu jkun responsabbli li joħroġ il-liċenzji, l-awtorizzazzjonijiet jew iċ-ċertifikati li jistgħu jkunu meħtieġa taħt xi miżura Komunitarja applikabbli rigward merkanzija importata fi jew esportata mill-gżira ta' Ċipru mill-forzi tar-Renju Unit.

2. Ir-Repubblika ta' Ċipru għandha tkun responsabbli mill-amministrazzjoni u l-pagament ta' kwalunkwe fondi Komunitarji li jistgħu jkollhom dritt għalihom xi persuni fl-Arei ta' Bażi Sovrani skond l-applikazzjoni tal-politika agrikola komuni fl-Arei ta' Bażi Sovrani taħt l-Artikolu 3 ta' dan il-Protokoll u r-Repubblika ta' Ċipru għandha tagħti kont ta' eġġmilha fuq dan l-infiq lill-Kummissjoni.

3. Bla ħsara għall-paragrafi 1 u 2, ir-Renju Unit jista' jiddelega lill-awtoritajiet kompetenti tar-Repubblika ta' Ċipru, bi qbil ma' l-arrangamenti magħmula skond it-Trattat ta' l-Istabbiliment, il-qadi ta' kwalunkwe funzjonijiet imposti fuq Stat Membru minn jew taħt xi proviżjoni li hemm referenza għaliha fl-Artikoli 2 sa 5 ta' hawn fuq.

4. Ir-Renju Unit u r-Repubblika ta' Ċipru għandhom jikkoperaw sabiex jiżguraw l-implimentazzjoni effettiva ta' dan il-Protokoll fl-Arei ta' Bażi Sovrani, u fejn xieraq, għandhom jikkonkludu aktar arrangamenti rigward id-delegazzjoni ta' l-implimentazzjoni ta' kwalunkwe disposizzjoni li hemm referenza għaliha fl-Artikoli 2 sa 5 ta' hawn fuq. Kopja ta' dawn l-arrangamenti għandha tingħata lill-Kummissjoni.

ARTIKOLU 8

L-arrangamenti li jipprovdi għalihom dan il-Protokoll għandhom l-iskop waħdieni li jirregolaw is-sitwazzjoni partikolari ta' l-Arei ta' Bażi Sovrani ta' l-Unjoni Ewropea f'Ċipru u m'għandhomx japplikaw għal kwalunkwe territorju ieħor tal-Komunità, u lanqas iservu bħala precedent, kollha kemm huma jew in parti, għal xi arrangamenti speċjali oħra li jew jeżistu diġà jew li jistgħu jiġu stabbiliti f'territorju Ewropew ieħor li jipprovdi għalih l-Artikolu 299 tat-Trattat.

ARTIKOLU 9

Kull hames snin il-Kummissjoni għandha tirraporta dwar l-implimentazzjoni tad-disposizzjonijiet ta' dan il-Protokoll lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill.

Ir-referenzi f'dan il-Protokoll għad-Direttivi u rRegolamenti għandhom jkunu interpretati bħala referenzi għal dawk id-Direttivi u Regolamenti kif emendati jew mibdula minn żmien għall-ieħor u l-atti tagħhom li jimplimentawhom.

L-EWWEL PARTI

1. Ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 2913/92 tat-12 Ottubru 1992 li jstabilixxi il-Kodiċi tad-Dwana Komunitarja li fih l-Artikolu 3(2) jinbidel b'li ġej:

"2. It-territorji li ġejjin li jinsabu barra t-territorju ta' l-Istati Membri, filwaqt li jittieħdu in konsiderazzjoni l-konvenzjonijiet u t-trattati applikabbli għalihom, għandhom jiġu kkunsidrati bħala parti tat-territorju tad-dwana tal-Kommunita':

(a) FRANZA

It-territorju tal-prinċipat ta' Monako kif imfisser fil-Konvenzjoni tad-Dwana ffirmata f'Parigi fit-18 ta' Mejju 1963 (Ġurnal Uffiċjali tar-Repubblika Franċiża tas-27 ta' Settembru 1963, p. 8679)

(b) ĊIPRU

It-territorju tal-Arei ta' Bażi Sovrani tar-Renju Unit ta' Akotiri u Dhekelia kif imfissra fit-Trattat rigward l-Istabbiliment tar-Repubblika ta' Ċipru, iffirmit f'Nikosija fis-16 ta' Awissu 1960 (Is-Serje tat-Trattat tar-Renju Unit No. 4 (1961) Cmnd. 1252)";

2. Ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 2658/87 tat-23 ta' Lulju 1987 dwar it-tariffa u n-nomenklatura statistika dwar it-Tariffa Komuni tad-Dwana;
3. Ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 918/83 tat-28 ta' Marzu 1983 li jistabilixxi sistema Komunitarja ta' sollievi mid-dazju tad-Dwana;
4. Ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru. 2454/93 tat-2 ta' Lulju 1993 li jistipula disposizzjonijiet sabiex jiġi mplimentat ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 2913/92 li jistabilixxi il-Kodiċi tad-Dwana tal-Komunità;
5. Ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 3677/90 tat-13 ta' Diċembru 1990 li jistipula miżuri li għandhom jittiehdu sabiex jiskoraġġixxu l-bdil tar-rotta ta' ċerti sustanzi għall-manifattura illeċita ta' drogi narkotiċi u sustanzi psikotropiċi;
6. Id-Direttiva tal-Kunsill 92/109/KEE ta' l-14 ta' Diċembru 1992 dwar il-manifattura u t-tqeghid fis-suq ta' ċerti sustanzi użati fil-manifattura illeċita ta' drogi narkotiċi u sustanzi psikotropiċi.
7. Ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 3911/92 tad-9 ta' Diċembru 1992 dwar l-esportazzjoni ta' oġġetti kulturali;
8. Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru. 3295/94 tat-22 ta' Diċembru 1994 li jistipula miżuri dwar id-dhul fil-Komunità u l-esportazzjoni u ir-ri-esportazzjoni mill-Komunità ta' oġġetti li jiksru xi drittijiet tal-proprjetà intelletwali;

9. Ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru. 1367/95 tas-16 ta' Ġunju 1995 li jistipula d-disposizzjonijiet sabiex jiġi mplimentat ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru. 3295/94 li jistipula miżuri dwar id-dħul fil-Komunità u l-esportazzjoni u ir-ri-esportazzjoni mill-Komunità ta' oġġetti li jiksru xi drittijiet tal-proprjetà intellettwali;
10. Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru. 1334/2000 tat-22 ta' Ġunju 2000 li jistabilixxi reġim Komunitarju għall-kontroll ta' l-esportazzjoni ta' oġġetti u teknoloġija b'uzu doppju.

IT-TIENI PARTI

1. Is-Sitt Direttiva tal-Kunsill 77/388/KEE tas-17 ta' Mejju 1977 dwar l-armonizzazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu mat-taxxi fuq il-valur tal-bejgħ - Sistema komuni ta' taxxa fuq il-valur miżjud: bażi uniformi ta' stima li minnha:

- a) L-ewwel sub-paragrafu ta' l-Artikolu 3(4) jinbidel b'dan li ġej:

"B'deroga mill-paragraph 1, minhabba:

- il-konvenzjonijiet u t-trattati li l-Prinċipalità ta' Monaco u l-Isle of Man ikkonkludew rispettivament mar-Repubblika Franciża u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq ,

– it-Trattat ta' l-Istabiliment tar-Repubblika ta' Ċipru,

għall-applikazzjoni ta' din id-Direttiva, il-Principali ta' Monaco, l-Isle of Man u l-Arei ta' Bażi Sovrani tar-Renju Unit ta' Akrotiri u Dhekelia m'għandhomx ikunu trattati bħala territorji terzi."

b) L-Artikolu 3(4), it-tieni sub-paragrafu għandu jiġi emendat biż-żieda ta' tielet inċiż kif ġej:

"- l-Arei ta' Bażi Sovrani tar-Renju Unit ta' Akotiri u Dhekelia huma trattati bħala transazzjonijiet li joriginaw fi jew huma destinati għar-Repubblika ta' Ċipru."

2. Id-Direttiva tal-Kunsill 92/12/KEE tal-25 ta' Frar 1992 dwar l-arrangamenti ġenerali għal prodotti li huma soġġetti għas-sisa u għaž-żamma, il-moviment u l-kontroll ta' dawn il-prodotti: L-Artikolu 2(4) għandu jiġi emendat billi jiżdied il-ħames inċiż kif ġej:

"- l-Arei ta' Bażi Sovrani tar-Renju Unit ta' Akotiri u Dhekelia huma trattati bħala transazzjonijiet li joriginaw fi jew huma destinati għar-Repubblika ta' Ċipru."

IT-TIELET PARTI

1. L-Artikolu 135 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru. 918/83 tat-28 ta' Marzu 1983 li jistabilixxi sistema Komunitarja ta' sollievi għad-dazji tad-Dwana għandu jiġi emendat permezz taż-żieda ta' punt ġdid (d), kif ġej:

"(d) mir-Renju Unit tas-sollievi fuq l-importazzjoni ta' merkanzija għall-użu mill-forzi tagħha jew minn impjegati pajsana li jakkumpanjawhom jew għall-provvista' tal-mess jew il-canteen tagħhom li jirrizultaw mit-Trattat ta' l-Istabbiliment rigward ir-Repubblika ta' Ċipru, bid-data tas-16 ta' Awissu 1960".

2. Is-Sitt Direttiva tal-Kunsill 77/388/KEE tas-17 ta' Mejju 1977 dwar l-armonizzazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu mat-taxxi fuq il-valur tal-bejgħ - sistema Komuni ta' taxxa fuq il-valur mizjud: bażi uniformi ta' stima, għandha tiġi emendata:

(a) billi jiddaħhal raba' inciz fl-Artikolu 14(1)(g), kif ġej:

" - l-eżenzjonijiet stipulatai fit-tielet inciz għandhom jestendu għall-importazzjoni minn u l-provvisti ta' merkanzija u servizzi lill-forzi tar-Renju Unit stazzjonati fil-gżira ta' Ċipru skond it-Trattat ta' l-Istabbiliment rigward ir-Repubblika ta' Ċipru, bid-data tas-16 ta' Awissu 1960, li huma għall-użu tal-forzi jew l-impjegati pajsana li jakkumpanjawhom jew għall-provvista' tal-mess jew il-kanteen."

(b) billi jinbidel l-Artikolu 17(3)(b) b'dan li ġej:

"(b) transazzjonijiet li mhumiex eżenti taħt l-Artikolu 14(1)(g) u (i) u taħt l-Artikoli 15, u 16(1)(B) u (Ċ), u l-paragrafu 2".

3. L-Artikolu 23(1), l-ewwel sub-paragrafu, tad-Direttiva tal-Kunsill 92/12/KE tal-25 ta' Frar 1992 dwar l-arrangamenti ġenerali għall-prodotti soġġetti għas-sisa u dwar iż-żamma, il-moviment u l-kontroll ta' dawn il-prodotti għandu jiġi emendat biż-żieda ta' inċiż ġdid, kif ġej:

"- għall-forzi armati tar-Renju Unit stazzjonati fil-gżira ta' Ċipru skond it-Trattat ta' l-Istabiliment rigward ir-Repubblika ta' Ċipru, bid-data tas-16 ta' Awissu 1960, għall-użu minn dawn il-forzi, għall-impjegati pajsani li jakkumpanjawhom jew għall-provvista' tal-mess u l-kanteen tagħhom".

IR-RABA' PARTI

1. F'dan il-Protokoll:

- (a) "fruntieri esterni ta' l-Arei ta' Bażi Sovrani" ifissru l-konfini tal-baħar tagħhom u l-ajruporti tagħhom u l-portijiet tal-baħar tagħhom, iżda mhux il-konfini ta' l-art jew tal-baħar tagħhom mar-Repubblika ta' Ċipru;
- (b) "postijiet għall-qsim tal-fruntiera" għandha tfisser kull post fejn tinqasam il-fruntiera awtorizzat mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit għall-qsim tal-fruntieri esterni.

2. Ir-Renju Unit għandu jawtorizza li l-fruntieri esterni ta' l-Arei ta' Bażi Sovrani għandhom jinqasmu biss fil-postijiet għall-qsim tal-fruntiera.
3. (a) Ċittadini ta' pajjiżi terzi għandu jkunu awtorizzati jaqsmu l-fruntieri esterni ta' l-Arei ta' Bażi Sovrani biss jekk -
- (i) għandhom fil-possessjoni tagħhom dokument ta' l-ivvaġġjar validu;
 - (ii) għandhom fil-possessjoni tagħhom visa valida għar-Repubblika ta' Ċipru, jekk din hi meħtieġa;
 - (iii) huma qegħdin jaħdmu f'attività li għandha x'taqsam mad-difiża jew huma membru tal-familja ta' persuna li qed taħdem f'attività bħal din; u
 - (iv) mhumiex ta' theddida għas-sigurtà nazzjonali.
- (b) Ir-Renju Unt jista' jidderoga minn dawn il-kondizzjonijiet biss għar-raġunijiet umanitarji, għar-raġunijiet ta' interess nazzjonali jew sabiex jikkonforma ma' l-obbligi internazzjonali tiegħu.
- (c) Għall-iskop ta' l-impriza f'ittra (a)(ii) il-membri ta' xi forza, xi parti pajsana u d-dependenti, kif imfissra fl-Anness Ċ għat-Trattat ta' l-Istabbiliment, għandhom ikunu trattati bħala li m'għandhomx bżonn viża għar-Repubblika ta' Ċipru.

4. Ir-Renju Unit għandu jagħmel kontrolli fuq il-persuni li jaqsmu l-fruntieri esterni ta' l-Arei ta' Bażi Sovrani. Dawn il-kontrolli għandhom jinkludu verifika tad-dokumenti ta' l-ivvjagġar. Il-persuni kollha għandhom jgħaddu minn mill-inqas kontroll wiehed sabiex tiġi stabbilita l-indentità tagħhom.
5. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit għandhom jużaw *units* mobbli sabiex jagħmlu sorveljanza tal-fruntieri esterni bejn il-postijiet għall-qsim mall-fruntiera u fil-postijiet għall-qsim tal-fruntiera barra mill-ħin tal-ftuħ normali. Din is-sorveljanza għandha ssir b'tali mod li tiskoraġġixxi nies milli jaħarbu l-kontrolli fil-postijiet ta' qsim. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit għandhom jibgħatu biżżejjed uffiċjali kwalifikati kif xieraq sabiex jagħmlu l-kontrolli u s-sorveljanza mal-fruntieri esterni ta' l-Arei ta' Bażi Sovrani.
6. L-awtoritajiet tar-Renju Unit għandhom iżommu koperazzjoni mill-qrib u kostanti ma' l-awtoritajiet tar-Repubblika ta' Ċipru sabiex issir implimentazzjoni effettiva tal-kontrolli u s-sorveljar.
7. (a) Applikant għar-refuġju li daħal għall-ewwel darba fil-gzira ta' Ċipru min barra l-Komunità Ewropea permezz ta' wahda mill-Arei ta' Bażi Sovrani għandu jittiehed lura jew jiġi ri-ammess għall-Arei ta' Bażi Sovrani fuq it-talba ta' l-Istat Membru tal-Kommunita' Ewropea li fit-territorju tiegħu jinsab l-applikant.
- (b) Ir-Repubblika ta' Ċipru, tenut kont tal-konsiderazzjonijiet umanitarji, għandha taħdem mar-Renju Unit sabiex jippjanaw metodi u modijiet prattiċi għar-rispett tad-drittijiet u s-satisfazzjoni tal-bżonnijiet ta' persuni li jitolbu refuġju u emigranti illegali fl-Arei ta' Bażi Sovrani, bi qbil mal-leġislazzjoni rilevanti ta' l-Amministrazzjoni ta' l-Arei ta' Bażi Sovrani.

DIKJARAZZJONI MILL-KUMMISSJONI EWROPEA

Il-Kummissjoni Ewropea tikkonferma il-fehma tagħha li d-disposizzjonijiet tal-liġi Komunitarja applikabbli għall-Arei ta' Bażi Sovrani skond l-Artikolu 3(a) ta' dan il-Protokoll jinkludu:

- (a) Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru. 3448/93 tas-6 ta' Diċembru 1993 li jistipula l-arranġamenti kummerċjali applikabbli għal ċerti oġġetti li jirriżultaw mill-ipproċessar ta' prodotti agrikoli;
- (b) Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru. 1260/1999 tal-21 ta' Ġunju 1999 li jniżżel disposizzjonijiet ġenerali dwar il-Fondi Strutturali, safejn hu meħtieġ mir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru. 1257/1999 tas-17 ta' Mejju 1999 dwar l-appoġġ għall-iżvilupp rurali mill-Fond Ewropew ta' Gwida u Garanzija Agrikola (EAGGF) sabiex ikunu ffinanzjati mizuri ta' żvilupp rurali fl-Arei ta' Bażi Sovrani taħt it-Taqsima Garanziji tal-EAGGF.

PROTOKOLL NRU. 4
DWAR L-IMPJANT TA' L-ENERĠJA NUKLEARI TA' IGNALINA
FIL-LITWANJA

IL-PARTIJIET KONTRAENTI GHOLJA,

JIDDIKJARAW li l-Unjoni lesta tkompli ttipprovdi għajnuna addizzjonali Komunitarja adegwata lill-isforzi tal-Litwanja għad-diżattivazzjoni wkoll wara l-adeżjoni tal-Litwanja fl-Unjoni Ewropea għall-perijodu sa l-2006 u wara u tinnota li l-Litwanja, b'kunsiderazzjoni ta' din l-espressjoni ta' solidarjeta' ta' l-Unjoni, impenjat ruħha li tagħlaq l-Unità Nru. 1 ta' l-Impjant ta' l-Energija Nukleari ta' Ignalina qabel l-2005 u l-Unità Nru. 2 sa l-2009,

JIRRIKONOXXU li d-diżattivazzjoni ta' l-Impjant ta' l-Energija Nukleari ta' Ignalina b'żewġ unitajiet ta' reatturi ta' 1500MW tat-tip RBMK li ntwirtu minn dik li kienet l-Unjoni Sovjetika huwa ta' natura bla preċedent u li jfisser għal-Litwanja piż finanzjarju eċċezzjonali li ma jikkoripondix mad-daqs u l-qawwa ekonomika tal-pajż u li din id-diżattivazzjoni għandha tkompli lil hinn mill-Perspettiva Finanzjarja attwali tal-Komunità,

JINNOTAW il-htieġa li jkunu adottati disposizzjonijiet ta' implimentazzjoni għal għajnuna Komunitarja addizzjonali biex ikunu trattati l-konsekwenzi ta' l-għeluq u tad-diżattivazzjoni ta' l-Impjant ta' l-Energija Nukleari ta' Ignalina,

JINNOTAW li l-Litwanja għandha tagħti attenzjoni xierqa lill-htigiet tar-reġjuni l-aktar milquta mill-għeluq tal-Impjant ta' l-Energija Nukleari ta' Ignalina fl-użu minnha ta' l-għajnuna Komunitarja,

JIDDIKJARAW li ċerti miżuri li għandhom ikunu appoġġjati permezz ta' għajjnuna pubblika għandhom ikunu mequjuża bħala kumpatibbli mas-suq intern, bħalma huma t-twaqqif ta' l-Impjant ta' l-Energija Nukleari ta' Ignalina, u t-titjib tal-livell ambjentali skond l-*acquis* u l-immodernizzar tal-kapaċità tal-produzzjoni konvenzjonali ta' l-elettriku li hija meħtieġa biex tiegħu post iż-żewġ reatturi ta' l-Impjant ta' l-Energija Nukleari ta' Ignalina wara li jingħalqu,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

ARTIKOLU 1

Fil-waqt li tirrikonoxxi li l-Unjoni lesta ttipprovdi għajjnuna Komunitarja addizzjonali adegwata lill-isforzi tal-Litwanja għad-dizattivazzjoni ta' l-Impjant ta' l-Energija Nukleari ta' Ignalina u waqt li tenfasizza din it-turiya ta' solidarjeta', il-Litwanja timpenja ruħha biex tagħlaq l-Unità Nru. 1 ta' l-Impjant ta' l-Energija Nukleari ta' Ignalina qabel l-2005 u l-Unità Nru. 2 ta' dan l-impjant mhux aktar tard mill-31 ta' Diċembru 2009 u għad-dizattivazzjoni sussegwenti ta' dawn l-unitajiet.

ARTIKOLU 2

1. Matul il-perijodu 2004-2006, il-Komunità għandha ttipprovdi lil-Litwanja b'għajjnuna finanzjarja addizzjonali b'appoġġ għall-isforzi tagħha għad-dizattivazzjoni u biex titratta l-konsekwenzi ta' l-għeluq u d-dizattivazzjoni ta' l-Impjant ta' l-Energija Nukleari ta' Ignalina (minn hawn 'il quddiem "il-Programm ta' Ignalina").

2. Miżuri taht il-Programm ta' Ignalina għandhom ikunu deċiżi u implimentati skond id-disposizzjonijiet stipulati mir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 3906/89 tat-18 ta' Diċembru 1989 dwar l-għajnuna ekonomika li ċerti pajjiżi ta' l-Ewropa Ċentrali u tal-Lvant¹ kif l-aħħar emendat bir-Regolament (KE) Nru. 2500/2001².

3. Il-Programme ta' Ignalina għandu jkopri, fost l-oħrajn: miżuri b'appoġġ għad-dizattivazzjoni ta' l-Impjant ta' l-Energija Nukleari ta' Ignalina, miżuri għat-titjib tal-livell ambjentali skond l-*acquis* u miżuri għall-immodernizzar tal-kapaċità tal-produzzjoni konvenzjonali biex tiegħu post iż-żewġ reatturi ta' l-Impjant ta' l-Energija Nukleari ta' Ignalina; u miżuri oħra b'konsekwenza tad-deċiżjoni li jingħalaq u jkun dizattivat dan l-impjant u li jikkontribwixxu għar-ristrutturar meħtieġ, it-titjib fil-livell ambjentali u l-immodernizzar tas-setturi tal-produzzjoni, tat-trasmissjoni u tad-distribuzzjoni ta' l-enerġija fil-Litwanja kif ukoll biex isahħu s-sigurtà tal-provvista ta' l-enerġija u jtejbu l-effiċjenza fl-użu ta' l-enerġija fil-Litwanja.

4. Il-Programm ta' Ignalina għandu jinkludi miżuri biex jgħinu lill-impjegati ta' l-impjant jilhqqu livell għoli ta' sigurtà operazzjonali fl-Impjant ta' l-enerġija Nukleari ta' Ignalina fil-perijodi ta' qabel l-għeluq u matul id-dizattivazzjoni ta' l-unitajiet tar-reatturi imsemmija.

5. Għall-perijodu 2004-2006 il-Programm ta' Ignalina għandu jammonta għal EUR 285-il miljun f'appropriazzjonijiet għall-impenji, li għandhom ikunu impenjati f'partijiet indaqs fis-sena.

¹ ĠU L 375, 23.12.1989, p. 11.

² ĠU L 342, 27.12.2001, p. 1.

6. Il-kontribuzzjoni taht il-Programm ta' Ignalina jista', għal ċerti miżuri, jammonta sa 100% ta' l-infiq globali. Għandu jsir kull sforz sabiex titkompla l-prattika ta' ko-iffinanzjar stabbilita taht l-għajjnuna ta' qabel l-adeżjoni għall-isforzi għad-dizattivazzjoni tal-Litwanja u kif ukoll sabiex ikun attirat ko-finanzjament minn sorsi oħrajn, skond il-każ.

7. L-għajjnuna taht il-Programm ta' Ignalina, jew partijiet minnu, jista' jkun disponibbli bħala kontribuzzjoni mill-Komunità għal-Fond Internazzjonali ta' Appoġġ għad-Dizattivazzjoni ta' Ignalina, immexxi mill-Bank Ewropew għar-Rikostruzzjoni u għall-Iżvilupp.

8. Għajjnuna pubblika minn sorsi nazzjonali, tal-Komunità u internazzjonali:

- għat-titjib fil-livell ambjentali skond l-*acquis* u miżuri għall-immodernizzar tal-Impjant ta' l-Energija Termika tal-Litwanja f'Elektrenai li se tkun hi li prinċipalment tiegħu l-post tal-kapaċità tal-produzzjoni taż-żewġ reatturi ta' l-Impjant ta' l-Energija Nukleari ta' Ignalina; u
- sabiex id-dizattivazzjoni ta' l-Impjant ta' l-Energija Nukleari ta' Ignalina

għandha tkun kumpatibbli mas-suq intern kif iddefinit mit-Trattat tal-KE.

9. L-għajjnuna pubblika minn sorsi nazzjonali, tal-Komunità u internazzjonali b'appoġġ għall-isforzi tal-Litwanja biex titratta l-konsekwenzi ta' l-għeluq u tad-dizattivazzjoni ta' l-Impjant ta' l-Energija Nukleari ta' Ignalina jista', skond il-każ, ikun meqjus kumpatibbli - taht it-Trattat tal-KE - mas-suq intern, b'mod partikolari l-għajjnuna pubblika mogħtija biex tissaħħaħ is-sigurtà tal-provvista' ta' l-enerġija.

ARTIKOLU 3

1. Fil-waqt li tirrikonoxxi li d-dizattivazzjoni ta' l-Impjant ta' l-Energija Nukleari ta' Ignalina huwa ta' natura li jieħu fit-tul u jfisser għal-Litwanja piż finanzjarju eċċezzjonali li ma jikkorrispondix mad-daqs u l-qawwa ekonomika tagħha, l-Unjoni, b'solidarjeta' mal-Litwanja, għandha tipprovdi għajnuna addizzjonali adegwata mill-Kommunita' għall-isforz ta' dizattivazzjoni lil hinn mill-2006.
2. Il-Programm ta' Ignalina għandu, għal dan il-għan, jitkompla bla xkiel u jkun estiż sa wara l-2006. Disposizzjonijiet ta' implimentazzjoni għall-Programm ta' Ignalina estiż għandhom ikunu deċiżi skond il-proċedura stipulata fl-Artikolu [43] ta' l-Att ta' l-Adeżjoni u għandhom jidhlu fis-seħħ mhux aktar tard mid-data ta' meta tiskadi il-Perspettiva Finanzjarja attwali.
3. Il-Programme ta' Ignalina, kif estiż skond id-disposizzjoni ta' l-Artikolu 3(2) ta' dan il-Protokoll, għandu jkun ibbażat fuq l-istess elementi u prinċipji deskritti fl-Artikolu 2 ta' dan il-Protokoll.
4. Għall-perijodu tal-Perspettiva Finanzjarja li jmiss, l-appropriazzjonijiet medji globali taħt il-Programm ta' Ignalina estiż għandhom ikunu kif jixraq. L-ipprogrammar ta' dawn ir-riżorsi għandu jkun ibbażat fuq il-ħtiġiet ta' pagamenti attwali u l-kapaċità li jkunu assorbiti.

ARTIKOLU 4

Bla hsara għad-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 1, il-klawsola ta' salvagwardja ġenerali imsemmija fl-Artikolu 37 ta' l-Att ta' l-Adeżjoni għandha tapplika sal-31 ta' Dicembru 2012 jekk il-provvista ta' enerġija fil-Litwanja tkun imharbta.

PROTOKOLL NRU. 5
DWAR IT-TRANSITU TA' PERSUNI BL-ART
BEJN IR-REGJUN TA' KALININGRAD U
PARTIJET OHRA TAL-FEDERAZZJONI RUSSA

IL-PARTIJET KONTRAENTI GHOLJA,

BILLI JQISU s-sitwazzjoni partikolari tar-reġjun ta' Kaliningrad tal-Federazzjoni Russa fil-kuntest tat-tkabbir ta' l-Unjoni,

JIRRIKONOXXU l-obbligi u l-impenji tal-Litwanja f'dak i għandu x'jaqsam ma' l-*Acquis* li jistabilixxi area ta' libertà, sigurtà u ġustizzja,

JINNOTAW, b'mod partikolari, li l-Litwanja għandha tapplika u timplimenta b'mod sħiħ l-*Acquis* tal-KE f'dak li għandu x'jaqsam mal-listi tal-pajjiżi li ċ-ċittadini tagħhom għandu jkollhom viża meta jaqsmu l-fruntieri esterni u dawk li ċ-ċittadini tagħhom huma eżenti minn dik il-htieġa kif ukoll l-*Acquis* tal-KE f'dak li għandu x'jaqsam mal-format uniformi għal viża mhux aktar tard mill-adeżjoni,

JIRRIKONOXXU li t-transitu ta' persuni bl-art bejn ir-reġjun ta' Kaliningrad u partijiet oħra tal-Federazzjoni Russa minn fuq territorju ta' l-UE hija kwistjoni li tikkonċerna lill-Unjoni kollha kemm hi u għandha tkun ittrattata bħala tali u ma għandhiex iġġib konsekwenzi ħżiena fuq il-Litwanja,

BILLI JQISU li d-deċiżjoni li għandha tittiehed mill-Kunsill biex jitnehhew il-kontrolli fuq il-fruntieri interni wara li jkun ivverifikat li l-kondizzjonijiet meħtieġa sabiex dan isehh ikunu ntlahqu,

DETERMINATI li jgħinu lil-Litwanja twettaq il-kondizzjonijiet għal partċipazzjoni shiħa fl-area ta' mingħajr fruntieri interni tax-Schengen malajr kemm jista' jkun,

FTIEHMU DWAR ID-DISPOSIZZJONIJIET LI ĠEJJIN:

ARTIKOLU 1

Ir-regoli Komunitarji u l-arrangamenti dwar it-transitu ta' persuni bl-art bejn ir-reġjun ta' Kaliningrad u partijiet oħra tal-Federazzjoni Russa, u b'mod partikulari ir-Regolament tal-Kunsill li jistabbilixxi Dokument għal Transitu Faċilitat speċifiku (DTF), Dokument għal Transitu bil-Ferrovija Faċilitat (DTFF) u li jemenda l-Istruzzjonijiet Konsulari Komuni u l-Manwal Komuni ma għandhomx fihom infushom idewmu jew iżommu l-partiċipazzjoni sħiħa tal-Litwanja fl-*acquis* tax-Schengen, inkluż it-tneħħija tal-kontrolli fuq il-fruntieri interni.

ARTIKOLU 2

Il-Komunità għandha tgħin lil-Litwanja fl-implimentazzjoni tar-regoli u ta' l-arrangamenti dwar it-transitu ta' persuni bejn ir-reġjun ta' Kaliningrad u l-partijiet l-oħra tal-Federazzjoni Russa bl-iskop li l-Litwanja tipparteċipa b'mod sħiħ fl-area tax-Schengen malajr kemm jista' jkun.

Il-Komunità għandha tgħin lil-Litwanja fl-immaniġġjar tat-transitu ta' persuni bejn ir-reġjun ta' Kaliningrad u l-partijiet l-oħra tal-Federazzjoni tar-Russja u għandha, notevolment, tagħmel tajjeb għal kull spiza addizzjonali magħmula bl-implimentazzjoni tad-disposizzjonijiet speċifiċi ta' l-*acquis* li jsiru għal transitu bħal dan.

ARTIKOLU 3

Bla hsara għad-drittijiet sovrani tal-Litwanja, kull deċiżjoni ulterjuri li tikkonċerna t-transitu ta' persuni bejn ir-regjun ta' Kaliningrad u partijiet oħra tal-Federazzjoni Russa għandha tkun adottata biss wara l-adeżjoni tal-Litwanja mill-Kunsill unanimament fuq proposta mill-Kummissjoni.

PROTOKOLL NRU. 6
DWAR L-AKKWIST TA'
RESIDENZI SEKONDARJI F'MALTA

IL-PARTIJET KONTRAENTI GHOLJA,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Tenut kont tan-numru limitat hafna ta' residenzi f'Malta u l-art limitata hafna li tista' tintuza għal skopijiet ta' kostruzzjoni, u li dawn jistgħu biss ikopru l-htigijiet bażiċi kkreati mill-iżvilupp demografiku tar-residenti preżenti, Malta tista' fuq bażi mhux diskriminatorja żżomm fis-seħh ir-regoli dwar l-akkwist u l-pussess ta' proprjetà immobbli għal skopijiet ta' residenzi sekondarji minn ċittadini ta' xi Stat Membru li ma jkunux ilhom residenti f'Malta skond il-liġi għal mill-anqas hames snin, kif stabbilit fl-Att dwar l-Akkwist ta' Proprjetà Immobbli minn Persuni mhux Residenti (Kapitolu 246).

Malta għandha tapplika proċeduri ta' awtorizzazzjoni għall-akkwist ta' proprjetà immobbli għal skopijiet ta' residenzi sekondarji f'Malta bbażati fuq kriterji ppubblikati, oġġettivi, stabbli u trasparenti. Dawn il-kriterji għandhom jiġu applikati b'mod mhux diskriminatorju u ma għandhomx jagħmlu differenza bejn ċittadini Maltin u dawk ta' Stati Membri oħra. Malta għandha tiżgura li fl-ebda każ ma għandu ċittadin ta' xi Stat Membru jiġi ttrattat b'mod aktar restrittiv minn ċittadin ta' xi pajjiż terz.

F'każ illi l-valur ta' proprjetà waħda bħal dik mixtrija minn ċittadin ta' xi Stat Membru ikun jaqbeż il-limiti stipulati fil-liġi Maltija, jiġifieri 30 000 lira Maltija għall-appartamenti u 50 000 lira Maltija għal kull tip ta' proprjetà minbarra appartamenti u proprjetà ta' importanza storika, l-awtorizzazzjoni għandha tingħata. Malta tista' tirrevedi l-limit stabbiliti b'din il-legislazzjoni biex jirriflettu l-bidliet fil-prezzijiet fis-suq tal-proprjetà f'Malta.

PROTOKOLL NRU. 7
DWAR L-ABORT F'MALTA

IL-PARTIJET KONTRAENTI GHOLJA

FTIEHMU dwar id-disposizzjoni li ġejja:

Xejn fit-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, jew fit-Trattati li jistabilixxu l-Komunitajiet Ewropej, jew fit-Trattati jew l-Atti li jemendaw jew jissupplimentaw dawk it-Trattati, ma għandu jaffettwa l-applikazzjoni fit-territorju ta' Malta tal-leġislazzjoni nazzjonali li għandha x'taqsam ma' l-abortion.

PROTOKOLL NRU. 8
DWAR IR-RISTRUTTURAR TA'
L-INDUSTRIJA TA' L-AZZAR POLLAKKA

1. Minkejja l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE, għajnuna mill-Istat mogħtija mill-Polonja għall-iskopijiet ta' ristrutturar ta' partijiet speċifiċi ta' l-industrija ta' l-azzar tal-Polonja għandha tiqies bħala kompatibbli mas-suq komuni sakemm:

- il-perijodu li jipprovdi għalih l-Artikolu 8(4) tal-Protokoll Nru. 2 dwar il-prodotti tal-KEFA fil-Ftehim Ewropew li jistabilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naħa waħda, u l-Polonja¹, min-naħa l-oħra, għe estiż sad-data ta' l-adeżjoni,
- it-termini stipulati mill-pjan tar-ristrutturar li abbazi tiegħu għe estiż il-Protokoll imsemmi hawn fuq, jitharsu matul il-perijodu 2002-2006,
- il-kondizzjonijiet stipulati minn dan il-Protokoll jitwettqu, u
- ma tithallas mill-Istat ebda għajnuna għal ristrutturar lill-industrija ta' l-azzar tal-Polonja wara d-data ta' l-adeżjoni.

2. Ir-ristrutturar tas-settur ta' l-azzar Pollakk, kif deskritt fil-pjanijiet tan-negozju individwali tal-kumpanniji mnizzla fl-Anness 1, u bi qbil mal-kondizzjonijiet stipulati minn dan il-Protokoll, għandu jitlesta mhux aktar tard mill-31 ta' Diċembru 2006 (minn hawn 'il quddiem imsejha "l-aħħar tal-perijodu tar-ristrutturar").

¹ ĠU L 348, 31.12.1993, p. 2.

3. Huma biss il-kumpanniji li huma mnizzla fl-Anness 1 (minn hawn 'il quddiem imsejha "il-kumpanniji benefiċċjarji") li għandhom ikunu eliġibbli għall-ghajnuna mogħtija mill-Istat fil-qafas tal-programm Pollakk tar-ristrutturar ta' l-azzar.
4. Kumpannija benefiċċjarja ma tistax:
- (a) fil-każ ta' fużjoni ma' kumpannija li mhix imnizzla fl-Anness 1, tgħaddi l-benefiċċju ta' l-ghajnuna mogħtija lill-kumpannija benefiċċjarja;
 - (b) tassumi l-assi ta' xi kumpannija li mhix inkluża fl-Anness 1 li hi dikjarata falluta fil-perijodu sal-31 ta' Diċembru 2006.
5. Kull privatizzazzjoni sussegwenti ta' xi kumpanniji benefiċċjarji għandha ssehh fuq bażi li tirrispetta l-htieġa tat-trasparenza u għandha tirrispetta l-kondizzjonijiet u l-prinċipji li għandhom x'jaqsmu mal-vijabbilità, l-ghajnuna mogħtija mill-Istat u r-riduzzjoni tal-kapaċità definiti f'dan il-Protokoll. L-ebda ghajnuna oħra mill-Istat ma għandha tingħata bħala parti mill-bejgħ ta' xi kumpannija jew assi individwali.
6. L-ghajnuna għar-ristrutturar mogħtija lill-kumpanniji benefiċċjarji għandha tiġi determinata abbażi tal-ġustifikazzjonijiet stipulati fil-pjan approvat tal-Polonja għar-ristrutturar ta' l-azzar u fil-pjanijiet ta' negozju individwali kif approvati mill-Kunsill. Izda f'kull każ l-ghajnuna mħallsa matul il-perijodu 1997-2003 u l-ammont globali tagħha ma għandhomx jaqbzu s-somma ta' PLN 3 387 070 000.

Minn din il-figura globali,

- fir-rigward ta' Polskie Huty Stali (minn hawn 'l quddiem msejha "PHS"), l-ghajnuna ghar-ristrutturar diġa mogħtija jew li għandha tingħata mill-1997 sa l-aħħar ta' l-2003 ma għandhiex taqbeż is-somma ta' PLN 3 140 360 000. PHS diġa rċeviet is-somma ta' PLN 62 360 000 f'ghajnuna ghar-ristrutturar fil-perijodu 1997-2001; hija għandha tirċievi għajnuna oħra ghar-ristrutturar ta' mhux aktar mis-somma ta' PLN 3 078 000 000 fl-2002 u fl-2003 skond il-kondizzjonijiet stipulati fil-pjan approvat tar-ristrutturar (li l-hlas tagħhom għandu jinhareġ kollu fl-2002 jekk l-estensjoni tal-perijodu tal-grazzja taħt il-Protokoll Nru. 2 tal-Ftehim Ewropew tingħata sa l-aħħar tas-sena 2002, jew inkella fl-2003);
- fir-rigward ta' Huta Andrzej S.A., Huta Bankowa Sp. z o.o., Huta Batory S.A., Huta Buczek S.A., Huta Lucchini Sp. z o.o., Huta Łabędy S.A., u Huta Pokój S.A. (minn hawn 'l quddiem imsejha "kumpanniji benefiċċjarji oħra"), l-ghajnuna ghar-ristrutturar ta' l-azzar diġa mogħtija jew li għandha tingħata mill-1997 sa l-aħħar ta' l-2003 ma għandhiex taqbeż is-somma ta' PLN 246 710 000. Dawn id-ditti diġa rċewew is-somma ta' PLN 37 160 000 f'ghajnuna ghar-ristrutturar fil-perijodu 1997-2001; huma għandhom jirċievu għajnuna oħra ghar-ristrutturar ta' mhux aktar mis-somma ta' PLN 210 210 000 skond il-kondizzjonijiet stipulati fil-pjan ta' ristrutturatur approvat (li minnhom is-somma ta' PLN 182 170 000 għandha tithallas fl-2002 u is-somma ta' PLN 27 380 000 fl-2003 jekk l-estensjoni tal-perijodu tal-grazzja taħt il-Protokoll Nru. 2 tal-Ftehim Ewropew tingħata sa l-aħħar tas-sena 2002, jew inkella is-somma ta' PLN 210 210 000 fl-2003).

L-ebda għajnuna oħra mill-Istat ma għandha tingħata mill-Polonja għal skopijiet ta' ristrutturatur ta' l-industrija ta' l-azzar tal-Polonja.

7. It-tnaqqis nett fil-kapaċità li għandu jinkiseb mill-Polonja għall-prodotti lesti matul il-perijodu 1997-2006 għandu jkun ta' minimu ta' 1 231 000 tonnellata. L-ammont globali jinkludi t-tnaqqis nett fil-kapaċità ta' mill-anqas 715 000 tonnellata fis-sena fi prodotti rrumblati bis-sħana u 716 000 tonnellata fis-sena fi prodotti rrumblati bil-kesħa, kif ukoll żieda ta' mhux aktar minn 200 000 tonnellata fis-sena ta' prodotti lesti oħra.

It-tnaqqis fil-kapaċità għandu jitkejjel biss abbażi ta' l-għeluq permanenti ta' faċilitajiet ta' produzzjoni li għandhom jinqerdu fizikament b'tali mod li l-faċilitajiet ma jistgħux jergħu jintużaw. Dikjarazzjoni ta' falliment ta' kumpannija ta' l-azzar ma għandhiex tghodd bħala tnaqqis fil-kapaċità.

It-tnaqqis nett fil-kapaċità kif jidher fl-Anness 2 huwa il-livell minimu u t-tnaqqis nett fil-kapaċità li għandu jinkiseb fir-realtà u l-iskeda taż-żmien għal dan ser jiġu stabbiliti abbażi tal-programm finali ttal-Polonja għar-ristrutturar u l-planijiet tan-negozju individwali taħt il-Ftehim Ewropew, tenut kont ta' l-iskop li tkun żgurata il-vijabbiltà tal-kumpanniji benefiċċjarji sal-31 ta' Diċembru 2006.

8. Il-pjan tan-negozju għall-kumpannija benefiċċjarja PHS għandu jiġi implementat. B'mod partikolari:

(a) l-isforzi ta' ristrutturar għandhom jikkonċentraw fuq dawn li ġejjin:

- l-organizzazzjoni mill-ġdid tal-faċilitajiet ta' produzzjoni ta' PHS abbażi tal-prodott u l-assigurazzjoni ta' organizzazzjoni orizzontali skond il-funzjoni (xiri, produzzjoni, bejgħ),
- l-istabbiliment ta' struttura ta' tmexxija unifikata li twassal biex jintlaħqu b'mod sħiħ is-sinerġiji fil-konsolidazzjoni,

- l-evoluzzjoni tal-mira strateġika ta' PHS minn orjentament ta' produzzjoni għal orjentament ta' *marketing*,
 - it-titjib fl-effiċjenza u fl-effikaċja tat-tmexxija tan-negozju ta' PHS kif ukoll l-assigurazzjoni ta' kontroll aħjar tal-bejgħ dirett,
 - li PHS tirrevedi, abbażi ta' konsiderazzjonijiet ekonomiċi sodi, l-istrateġija ta' kumpanniji li joħorġu minnha u, fejn ikun il-każ, l-integrazzjoni mill-ġdid ta' servizzi fil-kumpannija prinċipali,
 - li PHS tirrevedi il-firxa ta' prodotti tagħha, tnaqqas il-kapaċità żejda ta' prodotti nofshom maħduma u b'mod ġenerali tidhol fis-suq tal-prodotti b'valur miżjud oghla,
 - li PHS tinvesti sabiex tikseb kwalità oghla ta' prodotti lesti; għandha tinghata attenzjoni speċjali sabiex sad-data stipulata fl-iskeda ta' żmien għall-implimentazzjoni tal-programm ta' ristrutturar ta' PHS u sa mhux aktar tard mill-aħħar tas-sena 2006 jintlaħaq il-livell ta' kwalità ta' produzzjoni 3-Sigma fl-impjant ta' PHS ta' Kraków;
- (b) għandu jkun hemm it-tnaqqis fil-kost kemm jista' jkun fi PHS matul il-perijodu ta' ristrutturar permezz ta' żieda fl-effiċjenza ta' l-enerġija, titjib fix-xiri u l-assigurazzjoni ta' rendiment ta' produzzjoni kumparabbli mal-livelli ta' l-Unjoni Ewropea;

- (ċ) għandu jiġi implementat ristrutturar ta' l-impjiegi; livelli ta' produttività komparabbli ma' dawk miksuba mill-gruppi ta' prodotti ta' l-azzar ta' l-UE għandhom jinkisbu sal-31 ta' Dicembru 2006, abbażi tal-figuri konsolidati inkluż l-impjieg indirett fil-kumpanniji ta' servizz li huma proprjetà shiħa tagħha;
- (d) kull privatizzazzjoni għandha tkun fuq bażi li tirrispetta l-bżonn tat-trasparenza u li jirripetta b'mod shiħ il-valur kummerċjali ta' PHS. L-ebda għajnuna oħra mill-Istat ma għandha tingħata bħala parti mill-bejgħ.
9. Il-pjan tan-negozju għal kumpanniji benefiċċjarji l-oħra għandu jiġi mplementat. B'mod partikolari:
- (a) għall-kumpanniji benefiċċjarji l-oħra kollha, l-isforzi tar-ristrutturar għandhom jikkonċentraw fuq dan li ġej:
- l-evoluzzjoni tal-mira strateġika minn orjentament ta' produzzjoni għal orjentament ta' *marketing*,
 - it-titjib fl-effiċjenza u fl-effikaċja tat-tmexxija tan-negozju tal-kumpanniji kif ukoll l-assigurazzjoni ta' kontroll aħjar tal-bejgħ dirett,
 - ir-reviżjoni, abbażi ta' konsiderazzjonijiet ekonomiċi sodi, ta' l-istrateġija ta' kumpanniji li joħorġu minnhom u, fejn ikun il-każ, l-integrazzjoni mill-ġdid ta' servizzi fil-kumpannija prinċipali;
- (b) għal Huta Bankowa, l-implimentazzjoni ta' programm ta' tnaqqis fil-kost;

- (c) għal Huta Buczek, il-ksib ta' l-appoġġ finanzjarju meħtieġ minn kredituri u minn istituzzjonijiet finanzjarji lokali u l-implementazzjoni tal-programm ta' tnaqqis fil-kost, inkluż it-tnaqqis tal-kost ta' l-investiment bl-adattament tal-faċilitajiet eżistenti tal-produzzjoni;
- (d) għal Huta Łabędy, l-implimentazzjoni ta' programm ta' tnaqqis fil-kost u t-tnaqqis tad-dipendenza fuq l-industrija tal-minjieri;
- (e) għal Huta Pokój, il-ksib ta' *standards ta' produttività* internazzjonali fil-kumpanniji sussidjarji, l-implimentazzjoni ta' tnaqqis fil-konsum ta' l-enerġija u l-istabbiliment ta' l-investiment propost fid-dipartiment ta' l-ipproċessar u l-kostruzzjoni;
- (f) għal Huta Batory, il-ksib ta' ftehim ma' kredituri u ma' istituzzjonijiet finanzjarji dwar l-iskedar mill-ġdid tad-djun u tas-self għall-investiment. Il-kumpannija għandha wkoll tiżgura tnaqqis sostanzjali addizzjonali fil-kost li għandu x'jaqsam mar-ristrutturar ta' l-impjiegi u rendimenti aħjar;
- (g) għal Huta Andrzej, il-kisba ta' bażi finanzjarja stabbli għall-iżvilupp tagħha billi jkun innegozjat ftehim bejn dawk li attwalment qed jisilfu lill-kumpannija, il-kredituri fit-tul, il-kredituri tan-negozju u l-istituzzjonijiet finanzjarji. Iridu jseħhu investimenti addizzjonali fil-funderija li tipproduċi tubi bis-sħana kif ukoll l-implimentazzjoni ta' programm għat-tnaqqis ta' l-impjegati,
- (h) għal Huta L.W., it-twettiq ta' l-investimenti fir-rigward tal-proġett tal-funderiji li jirrumblaw bis-sħana, tagħmir ta' l-irfiġh, u l-qagħda ta' l-ambjent. Din il-kumpannija għandha wkoll tilhaq livelli oġhla ta' produttività, permezz tar-ristrutturar ta' l-impjegati u t-tnaqqis fil-kost għal servizzi esterni.

10. Kull bidla sussegwenti fil-pjan globali tar-ristrutturar u l-pjanijiet individwali għandu jkollha l-kunsens tal-Kummissjoni, u fejn ikun il-każ, tal-Kunsill.
11. L-implimentazzjoni tar-ristrutturar għandha ssehh taht kondizzjonijiet ta' trasparenza shiha u abbażi ta' prinċipji sodi ta' l-ekonomija tas-suq.
12. Il-Kummissjoni u l-Kunsill għandhom jikkontrollaw mill-qrib l-implimentazzjoni tar-ristrutturar u l-adempjiment tal-kondizzjonijiet imnizzla f'dan il-Protokoll rigward il-vijabbiltà, l-għajnuna mogħtija mill-Istat u t-tnaqqis fil-kapaċità qabel u wara l-adeżjoni, sa' l-aħħar tal-perijodu ta' ristrutturatur, skond il-paragrafi 13 sa 18. Għal dan il-għan, il-Kummissjoni għandha tirraporta lill-Kunsill.
13. Flimkien mal-kontroll ta' l-għajnuna mill-Istat, il-Kummissjoni u l-Kunsill għandhom jissorveljaw il-*benchmarks* tar-ristrutturar stipulati fl-Anness 3.
14. Il-kontrolli għandhom jinkludu evalwazzjoni indipendenti li għandha ssir fl-2003, 2004, 2005 u 2006. It-test tal-vijabbiltà tal-Kummissjoni għandu jkun applikat u l-produttività għandha titkejjel bħala parti mill-evalwazzjoni.
15. Il-Polonja għandha tikkopera bis-shih ma' l-arrangamenti kollha tal-kontroll. B'mod partikolari:
 - Il-Polonja għandha tipprovdi lill-Kummissjoni b'rapporti kull sitt xhur rigward ir-ristrutturar tal-kumpanniji benefiċċjarji, mhux aktar tard mill-15 ta' Marzu u mill-15 ta' Settembru ta' kull sena sa l-aħħar tal-perijodu ta' ristrutturatur,

- l-ewwel rapport għandu jasal għand il-Kummissjoni sal-15 ta' Marzu 2003 u l-aħħar rapport sal-15 ta' Marzu 2007, sakemm il-Kummissjoni ma tiddeċidix xort'ohra,
 - ir-rapporti għandu jkollhom l-informazzjoni kollha meħtieġa għall-kontroll tal-proċess ta' ristrutturar, ta' l-għajnuna mill-Istat, tat-tnaqqis u l-użu tal-kapaċità u għandhom jipprovdu biżżejjed informazzjoni finanzjarja sabiex tkun tista' ssir stima ta' jekk ġewx imwettqa il-kondizzjonijiet u l-htigiet ta' dan il-Protokoll. Dawn ir-rapporti għandu jkun fihom mill-inqas l-informazzjoni stipulata fl-Anness 4, li l-Kummissjoni tiriserva d-dritt li tbiddel skond dak li tiltaqa' miegħu matul il-proċess ta' kontroll. Flimkien mar-rapporti individwali tan-negozju tal-kumpanniji mnizzla fl-Anness 1, għandu jkun hemm ukoll rapport dwar is-sitwazzjoni globali tas-settur ta' l-azzar tal-Polonja, inklużi l-iżviluppi makroekonomiċi reċenti,
 - barra minn hekk kull informazzjoni addizzjonali meħtieġa għall-evalwazzjoni indipendenti kif stipulat fil-paragrafu 14 għandha tkun ipprovduta mill-Polonja,
 - il-Polonja għandha tobbliga lill-kumpanniji benefiċċjarji biex jiżvelaw kull informazzjoni rilevanti li, taht ċirkustanzi ohra, tista' tkun ikkunsidrata bħala kunfidenzjali. Fir-rapporti tagħha lill-Kunsill, il-Kummissjoni għandha tiżgura li ma tkunx żvelata li informazzjoni kunfidenzjali speċifika għal xi kumpannija ma tkunx żvelata.
16. F'kull waqt, il-Kummissjoni tista' tiddeċiedi li tagħti mandat lil xi konsulent indipendenti biex jagħmel evalwazzjoni tar-rizultati tal-kontroll, iwettaq kull riċerka meħtieġa u jirraporta lill-Kummissjoni u lill-Kunsill.

17. Jekk il-Kummissjoni tistabbilixxi, abbażi tal-kontroll, li kien hemm devjazzjonijiet sostanzjali mill-informazzjoni finanzjarja li fuqha tkun stmata il-vijabbiltà, tista' teħtieġ li l-Polonja tieħu l-miżuri xierqa biex tiffinforza jew tbiddel il-miżuri ta' ristrutturar tal-kumpanniji benefiċċjarji kkonċernati.

18. Jekk il-kontroll juri li:

- (a) il-kondizzjonijiet għall-arrangamenti transitorji li jinsabu f'dan il-Protokoll ma ġewx imwettqa, jew li
- (b) l-impenni li saru fil-qafas ta' l-estensjoni tal-perijodu li matulu l-Polonja tista' eċċezzjonalment tagħti appoġġ mill-Istat għar-ristrutturar ta' l-industrija ta' l-azzar taħt il-Ftehim Ewropew¹ ma ġewx imwettqa, jew li
- (ċ) matul il-perijodu ta' ristrutturar il-Polonja tkun tat iżjed għajjuna mill-Istat li tkun nkompatibbli lill-industrija ta' l-azzar u lill-kumpanniji benefiċċjarji b'mod partikolari,

l-arrangamenti transitorji li jinsabu f'dan il-Protokoll ikunu bla effett.

Il-Kummissjoni għandha tieħu l-passi xierqa li jkunu jeħtieġu lil kull kumpannija kkonċernata tagħti lura kull għajjuna mogħtija bi ksur tal-kondizzjonijiet stipulati f'dan il-Protokoll.

¹ ĠU L 348, 31.12.1993, p. 2

ANNESS 1

IL-KUMPANNIJI LI JIBBENEFIKAW MILL-GĦAJNUNA MILL-ISTAT
TAHT IL-PROGRAMM TA' RISTRUTTURAR TA' L-AZZAR TAL-
POLONJA

"Polskie Huty Stali" S.A.
Katowice

Huta Andrzej S.A.
Zawadzkie

Huta Bankowa Sp. z o.o.
Dąbrowa Górnicza,

Huta Batory S.A.
Chorzów

Huta Buczek S.A.
Sosnowiec

Huta L.W. Sp. z o.o.
Warszawa

Huta Łabędy S.A.
Gliwice

Huta Pokój S.A.
Ruda Śląs

ANNEX 2

SKEDA TAŻ-ŻMIEN GHAT-TIBDIL FIL-KAPAĊITÀ
(TNAQQIS U ZIDIET)¹

Kumpannija	Faċilità	Bdil fil-Kapaċità Minima (tunnellati fis-sena)	Data tal-bdil fil-produzzjoni	Data ta' l-għeluq permanenti
PHS	Funderija ta' sezzjonijiet ħfief u medji, Świętochłowice	-340 000	1997	1997
Łabedy	Funderija ta' sezzjonijiet medji	-90 000	2000	2000
PHS	Linja galvanizzanti, Świętochłowice	+100 000	2000	-
PHS	Funderija ta' faxex rrumblati bis-shana, Kraków	-700 000	31.12.2002	31.03.2005
PHS	Funderija ta' faxex rrumblati bil-kesha, Świętochłowice	-36 000	31.12.2002	31.12.2005
L.W.	Funderija ta' faxex dejqa rrumblati bil-kesha	-30 000	31.12.2002	31.12.2004
Łabedy	Funderija ta' sezzjonijiet medji	-90 000	30.09.2003	30.09.2003
Łabedy	Funderiji ta' folji universali	-35 000	31.12.2003	31.12.2003
Bankowa	Funderija ta' sezzjonijiet medji	-60 000	31.12.2004	31.12.2006
PHS	Funderija tal-vireg tal-wire, Sosnowiec	+200 000	01.01.2005	-

¹ It-tnaqqis fil-kapaċità għandu jkun permanenti kif definit fid-Deciżjoni tal-Kummissjoni Nru. 3010/91/KEFA (ĠU L 286, 16.10.1991, p. 20).

PHS	Linja għal folji miksija bl- organici, Świętochłowice	+100 000	01.01.2005	-
PHS	Funderiji għal faxex rrumblati bil-kesha, Kraków (funderija nru. erba' riversibbli u funderija b'hames gageg irrumblati)	-650 000	31.12.2005	31.12.2006
PHS	Funderija b'folja rrumblata bis- shana, Kraków	+400 000	01.01.2006	-
	Bdil nett fil-kapaċità	-1 231 000		

IL-BENCHMARKS GĦAR-RISTRUTTURAR U L-KONTROLLI

1. Il-Vijabbiltà

Kont tenut tar-regoli speċjali tal-kontabilità applikati mill-Kummissjoni, l-operat ta' kull kumpanija benefiċċjarja għandu jkseb riżultat gross minimu annwali tal-valur tal-bejgħ (10% ta' l-imprizi ta' l-azzar mhux integrati, 13,5% tal-funderiji integrati ta' l-azzar) u rendiment minimu ta' 1,5% tal-valur tal-bejgħ fuq il-kapital tagħha stess mhux iktar tard mill-31 ta' Diċembru 2006. Dan għandu jiġi verifikat fl-evalwazzjoni indipendenti li għandha ssir kull sena bejn l-2003 u l-2006, kif stipulat fil-paragrafu 14 tal-Protokoll.

2. Il-Produttività

Għandha tinkiseb b'mod gradwali sal-31 ta' Diċembru 2006 produttività globali bbażata fuq figuri konsolidati tal-kost u l-impjieg u figuri ta' mpjieg dirett komparabbli ma' dik milhuqa mill-industrija ta' l-azzar ta' l-UE. Dan għandu jkun verifikat fl-evalwazzjoni indipendenti li għandha ssir kull sena bejn l-2003 u l-2006, kif stipulat fil-paragrafu 14 tal-Protokoll.

3. It-Tnaqqis fil-kost

Ghandha tingħata importanza partikolari lit-tnaqqis fil-kost bħala wieħed mill-elementi essenzjali tal-vijabbilità. Dan għandu jiġi implementat b'mod sħiħ, skond il-pjanijiet tan-negożju tal-kumpanniji benefiċċjarji. It-tnaqqis fil-kost għandu jseħħ matul il-perijodu ta' ristrutturar bl-iskop li sa l-aħħar tal-perijodu ta' ristrutturar jintlahqu livelli ta' kost komparabbli mal-livelli ta' kost fl-industrija ta' l-azzar ta' l-UE.

LISTA' INDIKATTIVA TA' L-INFORMAZZJONI MEHTIEĠA

1. Il-Produzzjoni u l-effetti fis-suq

- il-produzzjoni kull xahar u l-previzjoni ta' produzzjoni għall-perijodu ta' ristrutturar li baqa' ta' l-azzar mhux maħdum, ta' prodotti nofshom maħduma u lesti skond il-kategorija kif ukoll skond il-firxa tal-prodotti,
- il-prodotti mibjugħa u l-previzjoni ta' bejgħ għall-perijodu ta' ristrutturar li baqa', inklużi l-volumi, l-prezzijiet u s-swieq; it-tqassim skond il-firxa tal-prodotti.

2. L-Investimenti

- dettalji ta' l-investimenti magħmula,
- id-data tat-twettiq,
- il-kost ta' l-investment, is-sorsi ta' l-iffinanzjar u s-somma ta' kull għajjnuna relatata involuta,

- id-data tal-ħlas ta' l-għajnuna jekk ikun hemm,
- dettalji ta' l-investimenti ppjanati.

3. It-Tnaqqis fil-forza tax-xogħol

- in-numru ta' impjieg mitlufa u meta seħħew,
- l-evoluzzjoni ta' l-impjieg fil-kumpanniji benefiċċjarji (għandha ssir distinzjoni bejn l-impjieg dirett u dak indirett),
- it-tqassim tal-kost assoċjat ma' l-impjieg u kuntratti għal servizzi esterni.

4. Il-Kapaċità (fir-rigward tas-settur kollu ta' l-azzar fil-Polonja)

- id-data jew id-data mistennija tal-waqfien fil-produzzjoni ta' kapaċitajiet espressi f'PMP (PMP tfisser il-produzzjoni annwali massima possibbli li tista' tintlaħaq f'kondizzjonijiet tax-xogħol normali) li għandhom jingħalqu, u deskrizzjoni tagħhom,
- data (jew id-data mistennija) taż-żarmar, kif definita fid-Deċiżjoni tal-Kummissjoni Nru. 3010/91/KEFA dwar l-informazzjoni li għandha tkun ipprovduta mill-imprizi ta' l-azzar dwar l-investimenti tagħhom¹, ta' l-installazzjoni kkonċernata u dettalji dwar iż-żarmar,

¹ ĠU L 286, 16.10.1991, p. 20.

- id-data (jew id-data mistennija) ta' l-introduzzjoni ta' kapacitajiet godda u deskrizzjoni tagħhom,
- l-evoluzzjoni fil-kapaċità globali fil-Polonja ta' l-azzar mhux maħdum u prodotti lesti għal kull kategorija.

5. Il-Kost

- tqassim tal-kost u l-evoluzzjoni rispettiva tagħha fil-passat u fil-futur, b'mod partikolari għat-tnaqqis tal-kost tal-forza tax-xogħol, il-konsum ta' l-enerġija, it-tnaqqis fil-kost tal-materja prima u t-tnaqqis fis-servizzi esterni.

6. L-Imġieba finanzjarja

- l-evoluzzjoni ta' ċerti *ratios* finanzjarji essenzjali sabiex ikun żgurat li qed isir progress biex tintlaħaq il-vijabbiltà (ir-rizultati finanzjarji u r-*ratios* għandhom ikunu provduti b'mod li jkunu possibbli li jsiru paraguni mal-pjan tar-ristrutturar finanzjarju tal-kumpannija u għandhom jinkludu t-test tal-vijabbiltà tal-Kummissjoni),
- il-livell tal-piżijiet finanzjarji,
- id-dettalji ta' l-ghajnuna mogħtija u meta saret,
- id-dettalji tal-hlas ta' l-ghajnuna li diġà nġatat u meta saret,

- it-termini u l-kondizzjonijiet ta' kull self ġdid (irrispettivament mis-sorsi),
- id-dikjarazzjonijiet finanzjarji verifikati minn awdituri.

7. Il-Privatizzazzjoni

- il-proċedura użata fil-privatizzazzjoni,
- il-prezz tal-bejgħ, il-kondizzjonijiet applikabbli u t-trattament tal-passiv eżistenti,
- id-disponiment tal-qligħ mill-bejgħ,
- id-data tal-bejgħ,
- il-posizzjoni finanzjarja tal-kumpannija fil-mument tal-bejgħ,
- il-valur ta' l-kumpannija/assi fil-waqt tal-bejgħ u l-metodu wżat għall-valutazzjoni.

8. Il-Holqien ta' kumpanija ġdida jew ta' impjanti ġodda li jinkorporaw l-estenzjonijiet tal-kapaċità
- l-indentità ta' kull parteċipant mis-settur privat u pubbliku,
 - is-sorsi ta' l-iffinanzjar tagħhom għall-holqien ta' kumpanija ġdida jew ta' impjanti ġodda,
 - it-termini u l-kondizzjonijiet tal-parteċipazzjoni ta' l-azzjonisti privati u pubbliċi,
 - l-istruttura tat-tmexxija tal-kumpanija l-ġdida.
9. Kull informazzjoni oħra li tkun meqjusa meħtieġa għall-evalwazzjoni indipendenti stipulata fil-paragrafu 14 tal-Protokoll.

PROTOKOLL NRU. 9
DWAR L-UNITÀ NRU. 1 U L-UNITÀ NRU. 2
TA' L-IMPJANT TA' L-ENERĠJA NUKLEARI TA' BOHUNICE VI FIS-SLOVAKKJA

IL-PARTIJET KONTRAENTI GHOLJA,

JINNOTAW l-impenn tas-Slovakkja li taghlaq l-Unità Nru. 1 u l-Unità Nru. 2 ta' l-Impjant ta' l-Energija Nukleari ta' Bohunice VI sas-sena 2006 u sas-sena 2008 rispettivament u jiddikjaraw li l-Unjoni lesta tkompli ttiprovdi sas-sena 2006 għajnuna finanzjarja bi tkomplija ta' l-għajnuna ta' qabel l-adeżjoni ippjananta taht il-Programme Phare b'appoġġ għall-isforzi tas-Slovakkja għad-dizattivazzjoni,

JINNOTAW il-htieġa li jkunu adottati disposizzjonijiet ta' implimentazzjoni fir-rigward tat-tkomplija ta' l-għajnuna Komunitarja,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

ARTIKOLU 1

Is-Slovakkja timpenja ruħha li taghlaq l-Unità Nru. 1 ta' l-Impjant ta' l-Energija Nukleari ta' Bohunice V1 sal-31 ta' Diċembru 2006 u l-Unità Nru. 2 ta' dan l-impjant mhux aktar tard mill-31 ta' Diċembru 2008 u għad-dizattivazzjoni sussegwenti ta' dawn l-unitajiet.

ARTIKOLU 2

1. Matul il-perijodu 2004-2006, il-Komunità għandha tipprovdi lis-Slovakkja għajnuna finanzjarja addizzjonali b'appoġġ għall-isforzi tagħha ta' diżattivazzjoni u biex titratta l-konsekwenzi ta' l-għeluq u d-diżattivazzjoni ta' l-Unità Nru. 1 u l-Unità Nru. 2 ta' l-Impjant ta' l-Energija Nukleari ta' Bohunice V1 (minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Għajnuna").
2. L-Għajnuna għandha tkun deciza u implimentata - anke wara l-adeżjoni tas-Slovakkja fl-Unjoni - skond id-disposizzjonijiet stipulati fir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 3906/89 tat-18 ta' Diċembru 1989 dwar l-għajnuna ekonomika lil ċerti pajjiżi ta' l-Ewropa Ċentrali u tal-Lvant¹ kif l-aħħar emendat bir-Regolament (KE) Nru. 2500/2001².
3. Għall-perijodu 2004-2006 l-Għajnuna għandu jammonta għal EUR 90 miljun f'appropriazzjonijiet għall-impenji, li għandhom ikunu impenjati f'partijiet ugwali kull sena.
4. L-Għajnuna, jew partijiet minnha, tista' jkun disponibbli bħala kontribuzzjoni mill-Komunità għall-Fond Internazzjonali ta' Appoġġ għad-Diżattivazzjoni ta' Bohunice, immexxi mill-Bank Ewropew għar-Rikostruzzjoni u l-Iżvilupp.

¹ ĠU L 375, 23.12.1989, p. 11

² ĠU L 342, 27.12.2001, p. 1

ARTIKOLU 3

L-Unjoni Ewropea tirrikonoxxi li d-dizattivazzjoni ta' l-Impjant ta' l-Energija Nukleari ta' Bohunice V1 għandha jkollha tkompli lil hinn mill-perspettiva finanzjarja attwali u li dan l-isforz ifisser piż finanzjarju sinifikanti għas-Slovakkja. Deċiżjonijiet dwar it-tkomplija ta' l-għajjnuna mill-UE f'dan il-qasam wara l-2006 għandhom jieħdu konsiderazzjoni tas-sitwazzjoni.

PROTOKOLL NRU.10
DWAR ĆIPRU

IL-PARTIJET KONTRAENTI GHOLJA,

FILWAQT li jaffer mew mill-ġdid l-impenn tagħhom għal ftehim komprensiv għal problema ta' Ċipru, konsistenti mar-Riżoluzzjonijiet rilevanti tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-Nazzjonijiet Uniti, u l-appoġġ qawwi tagħhom għall-isforzi tas-Segretarju Ġenerali tan-Nazzjonijiet Uniti għal dak l-iskop,

FILWAQT li jikkunsidraw li ftehim komprensiv bħal dak għal problema ta' Ċipru għadu ma ntlahaqx.

FILWAQT li jikkunsidraw li, għaldaqstant, huwa neċessarju li jipprovdu għas-sospensjoni ta' l-applikazzjoni ta' l-*acquis* f'dawk l-arej tar-Repubblika ta' Ċipru li fihom il-Gvern tar-Repubblika ta' Ċipru ma jeżerċitax kontroll effettiv,

FILWAQT li jikkunsidraw illi, f'każ ta' soluzzjoni għall-problema ta' Ċipru din is-sospensjoni għandha titneħħa,

FILWAQT li jikkunsidraw li l-Unjoni Ewropea hija lesta takkomoda il-patti ta' ftehim bħal dan mal-prinċipji li fuqhom hija stabbilita l-Unjoni Ewropea,

FILWAQT li jikkunsidraw li huwa neċessarju li jipprovdu għall-patti li taħthom id-disposizzjonijiet rilevanti tal-liġi ta' l-UE għandhom japplikaw fir-rigward tal-linja li taqsam l-arej msemmija hawn fuq u f'dawk iż-żewġ arej fejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Ċipru jeżerċita kontroll effettiv u fejn l-Area ta' Bażi Sovrana tal-Lvant tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq,

FILWAQT li jixtiequ li l-adeżjoni ta' Ċipru ma' l-Unjoni Ewropea għandha tibbenefika ċ-ċittadini Ċiprijotti kollha u tippromwovi l-paċi ċivili u r-rikonċiljazzjoni,

FILWAQT li jikkunsidraw, għaldaqstant, li xejn f'dan il-Protokoll ma jipprekludi miżuri immirati għal dan l-iskop,

FILWAQT li jikkunsidraw li miżuri bħal dawk ma għandhomx jolqtu l-applikazzjoni ta' l-*acquis* taht il-kondizzjonijiet stipulati fit-Trattat ta' l-Adeżjoni fi kwalunkwe parti oħra tar-Repubblika ta' Ċipru,

FTIEHMU FUQ ID-DISPOSIZZJONIJIET LI ĠEJJIN:

ARTIKOLU 1

1. L-applikazzjoni ta' l-*acquis* għandha tiġi sospiża f'dawk l-arej tar-Repubblika ta' Ċipru li fihom il-Gvern tar-Repubblika ta' Ċipru ma jeżerċitax kontroll effettiv.
2. Il-Kunsill, b'mod unanimu abbażi ta' proposta mill-Kummissjoni, għandu jiddeċidi dwar it-tneħħija tas-sospensjoni li hemm referenza għaliha fil-paragrafu 1.

ARTIKOLU 2

1. Il-Kunsill, b'mod unanimu abbażi ta' proposta mill-Kummissjoni, għandu jiddefenixxi il-patti li taħthom id-disposizzjonijiet tal-liġi ta' l-UE għandhom japplikaw fir-rigward tal-linja li taqsa dawk l-arej imsemmija fl-Artikolu 1 u l-arej li fihom il-Gvern tar-Repubblika ta' Ċipru jeżerċita kontroll effettiv.
2. Il-konfini bejn l-Area ta' Bażi Sovrana tal-Lvant u dawk l-arej li hemm referenza għalihom fl-Artikolu 1 għandhom ikunu trattati bħala parti mill-konfini esterni ta' l-Arei ta' Bażi Sovrani għall-iskop tal-Parti IV ta' l-Anness mal-Protokoll dwar l-Arei ta' Bażi Sovrani tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq f'Ċipru għal matul is-sospensjoni ta' l-applikazzjoni ta' l-*acquis* skond l-Artikolu 1.

ARTIKOLU 3

1. Xejn f'dan il-Protokoll ma għandu jipprekludi miżuri maħsuba biex jippromwovu l-iżvilupp ekonomiku ta' l-arej li hemm referenza għalihom fl-Artikolu 1.
2. Miżuri bħal dawn ma għandhomx jaffettwaw l-applikazzjoni ta' l-*acquis* taħt il-kondizzjonijiet stipulati fit-Trattat ta' l-Adeżjoni fi kwalunkwe parti oħra tar-Repubblika ta' Ċipru.

ARTIKOLU 4

F'każ ta' ftehim, il-Kunsill, b'mod unanimu abbażi ta' proposta mill-Kummissjoni, għandu jiddeċidi dwar l-adattamenti għall-patti li jikkonċernaw l-adeżjoni ta' Ċipru ma' l-Unjoni Ewropea fir-rigward tal-Komunità Ċipriotta-Torka.